



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

UNIDAD DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS Y

HUMANÍSTICAS

CARRERA: INGLÉS

TESIS DE GRADO

TEMA:

“ELABORACIÓN DE UNA GUIA SOBRE LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA PARA EL MEJORAMIENTO DEL NIVEL DE PRONUNCIACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER NIVEL DE LICENCIATURA EN INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI DEL CANTÓN LATAACUNGA, PROVINCIA DE COTOPAXI EN EL PERIODO 2010-2011

Tesis presentado previo la obtención del título de Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Inglés.

Autores:

Acurio Neira Andrés Alejandro

Tapia Molina Ximena Marisela

Director:

Lic. Edgar Encalada Msc.

Lataacunga - Ecuador

Julio, 2013

AUTORIA

Los criterios emitidos en el presente trabajo de investigación “**ELABORACIÓN DE UNA GUIA SOBRE LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA PARA EL MEJORAMIENTO DEL NIVEL DE PRONUNCIACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER NIVEL DE LICENCIATURA EN INGLES DE LA UNIVERSIDAD TECNICA DE COTOPAXI DEL CANTÓN LATACUNGA, PROVINCIA COTOPAXI EN EL PERIODO 2009-2010**”. Son de exclusiva responsabilidad de los Autores.

Andrés Acurio

C.I:0505244060-5

Ximena Tapia.

C.I:050337745-9

AVAL DEL DIRECTOR DE TESIS

Latacunga, 27 de Marzo, 2013

En calidad de Director de Tesis bajo el titulo de:

“ELABORACION DE UNA GUIA SOBRE LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA PARA EL MEJORAMIENTO DEL NIVEL DE PRONUNCIACION DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER NIVEL DE LICENCIATURA EN INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI DEL CANTÓN LATACUNGA, PROVINCIA DE COTOPAXI EN EL PERIODO 2010-2011 de Acurio Neira Andrés Alejandro y Tapia Molina Ximena Maricela , postulantes de la Unidad Académica de Ciencias Administrativas y Humanísticas, especialidad Licenciatura en Inglés considero que dicho informe investigativo cumple con los requerimientos metodológicos y aporte científico- técnicos suficientes para ser sometidos a evaluación del Tribunal de Validación de Tesis que el Honorable Consejo De la Unidad Académica de Ciencias Administrativas y Humanísticas de la Universidad Técnica de Cotopaxi designe, para su correspondiente estudio.

Msc. Edgar Encalada.

DIRECTOR DE TESIS

UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI
UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS Y
HUMANISTICAS

Latacunga- Ecuador

APROBACIÓN DEL TRIBUNAL DE GRADO



En calidad de Miembros del Tribunal de Grado aprueban el presente Informe de Investigación de acuerdo a las disposiciones reglamentarias emitidas por la Universidad Técnica de Cotopaxi, y por la Carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y Del Hombre; por cuanto, los postulantes: Acurio Neira Andrés Alejandro, Tapia Molina Ximena Marisela con el título de tesis: “Elaboración de una guía sobre Lingüística Contrastiva para el mejoramiento del nivel de pronunciación de los estudiantes del tercer nivel de licenciatura en inglés de la Universidad Técnica de Cotopaxi del cantón Latacunga, provincia de Cotopaxi en el período 2010-2011” han considerado las recomendaciones emitidas oportunamente y reúne los méritos suficientes para ser sometido al acto de Defensa de Tesis.

Por lo antes expuesto, se autoriza realizar los empastados correspondientes, según la normativa institucional.

Latacunga 25 de Julio del 2013

Para constancia firman:

.....

Lic. Gina Venegas MSC.

PRESIDENTE

.....

Lic. Sonia Castro MSC.

MIEMBRO

.....

Lic. Mercedes Abata MSC.

OPOSITOR

AGRADECIMIENTO

Nuestro profundo agradecimiento a Dios, por habernos brindado la oportunidad de poder culminar con nuestra carrera y brindarnos la fuerza y el apoyo necesario en todo el transcurso de este trabajo investigativo.

A nuestros padres por habernos dado la vida y brindarnos su confianza, su apoyo tanto moral y económico.

De igual forma expresamos nuestra eterna gratitud a todas las autoridades de la Universidad Técnica de Cotopaxi, de una manera especial al Msc. Edgar Encalada Director de Tesis quien con sus sabios conocimientos académicos nos ha guiado de manera positiva a cumplir eficientemente la presente investigación que servirá como base para el cumplimiento de las labores profesionales destinadas al servicio de la sociedad.

Andrés Acurio

Ximena Tapia

DEDICATORIA

Dedicamos este logro a Dios y a nuestra familia quienes han sido un apoyo incondicional durante el desarrollo de este trabajo investigativo, y guiarnos en el camino de estudio, para alcanzar una profesión y ser útil en la sociedad.

Andrés Acurio

Ximena Tapia



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS Y HUMANÍSTICAS

Latacunga-Ecuador

TEMA: “ELABORACIÓN DE UNA GUIA SOBRE LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA PARA EL MEJORAMIENTO DEL NIVEL DE PRONUNCIACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER NIVEL DE LICENCIATURA EN INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI DEL CANTÓN LATACUNGA, PROVINCIA DE COTOPAXI EN EL PERIODO 2010-2011.”

Autores: Acurio Neira Andrés Alejandro

Tapia Molina Ximena Maricela

RESUMEN

EL desarrollo del presente proyecto está enfocado en la necesidad de mejorar el nivel de pronunciación, estudiando las similitudes y diferencias tanto fonéticas como fonémicas que existen entre inglés y español. Es por eso que la implementación de esta guía fue diseñada para ayudar a los estudiantes durante el proceso de aprendizaje como una ayuda para aclarar dudas acerca de Lingüística Contrastiva de una manera práctica. Los autores usaron recursos científicos y bibliográficos para adquirir información acerca del marco conceptual. Adicionalmente, esta investigación estuvo enfocada en los problemas de pronunciación hallados en los estudiantes y como ellos entienden los acentos ingleses para así mejorar su nivel de pronunciación., cambiando el acento latino por un acento nativo. El método aplicado fue el Deductivo-Inductivo, el cual permitió extraer información global acerca de los problemas de los estudiantes y el método Analítico-Sintético el cual muestra los principales problemas de pronunciación. La presente guía fue diseñada para desarrollar una nueva forma de adquirir un mejor nivel de pronunciación para de esta forma ayudar a los estudiantes a entender y mejorar sus habilidades al hablar



UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI
UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS
ADMINISTRATIVAS Y HUMANÍSTICAS
Latacunga-Ecuador

THEME: “DESIGN A CONTRASTIVE LINGUISTICS GUIDE TO IMPROVE THE LEVEL OF PRONUNCIATION FOR THIRD LEVEL STUDENTS WHO ARE PURSUING TEACHING ENGLISH AS A CARRER AT COTOPAXI TECHINCAL UNIVERSITY, DURING THE PERIOD 2010-2011.”

Authors: Acurio Neira Andrés Alejandro.
Tapia Molina Ximena Marisela

ABSTRACT.

The development of this project was focused on the necessity of improving the pronunciation skill, studying the phonetic and phonemic similarities and differences of both languages. That is why the implementation of this guide was designed in order to help the students during the learning process as a support to clear doubts about contrastive linguistics subject in a practical way. The authors used scientific and bibliographic sources to get information for the conceptual and practical frame. Additionally, this research was focused on the students' pronunciation problems and how they understand English accents in order to improve their level of pronunciation changing the Latin accent of pronunciation into a native accent. The methods applied were deductive-inductive, which permitted extract general and specific facts about the students' problems and the analytical-synthetic method which allows the principal problems in the ways of pronunciation. The present guide was designed to develop a new way to achieve a better level of pronunciation in order to help the students to understand and improve their speaking skill.

INTRODUCTION.

We as students from the Cotopaxi Technical University were worried about the lack of information in Contrastive Linguistics and how this problem affects the correct learning process inside the classroom. This represents the main problem which was found in the third level of the career that does not permit them to improve the pronunciation level.

The pronunciation represents one of the principal aspects in the teacher's profile because speaking is the way which permits them to present knowledge to students. Moreover the information provided to students must be shown adequately.

The lack of information about Contrastive Linguistics limits the students' ability to upgrade their pronunciation level. Besides on the web is hard to find suitable information which helps them to understand the contrast between English and Spanish.

As a result, the students of Cotopaxi Technical University cannot acquire the knowledge necessary and that's why their pronunciation level is not adequately.

This work has an essential purpose to offer students a helpful guide with clear concepts and practical exercises which helps them in order to improve their level of pronunciation. Additionally, this investigative work will clear misunderstandings about Contrastive Linguistics and assist to students to avoid mistakes during their formation as teachers.

This investigation is important because it facilitates the learning process in the third level students. As a result helps students go ahead on the topics which will be presented in future classes.

This work has a scientific novelty because was designed with resources which were founded in books, internet and teaching experiences. It includes topics and practical exercises which help clarifying doubts and additionally it augment their pronunciation skill.

The scientific problem mentioned in this investigative work is supported in the implementation of a guide with phonetic contrast between Spanish and English. This would help the students have a better perspective about Contrastive Linguistics' topics and enhance their comprehension abilities.

The principal objective of the investigation is to provide a guide with essential information in order to increase the comprehension level about Contrastive Linguistics. This will motivate the students' participation during teaching learning process.

The investigation contains an independent variable the guide of Contrastive Linguistics and as dependent variable the improve of pronunciation skills. The main topics which the investigation has supported conforms the theoretical frame. The population selected to develop the investigation are third level students of English Career at Cotopaxi Technical University because they are going to be the principal beneficiaries of this work.

In Chapter One, the method applied to develop the investigation was Descriptive Method in order to analyze, describe and interpret certain phenomenon. The

Inductive-Deductive Method was applied in order to start from simple to complex. Furthermore this chapter encloses the framework with main information about

In Chapter Two, the survey was helpful to acquire important data for the proposal design because it permits analyzing and interpreting data obtained by investigators.

Chapter Three encloses the guide in itself with the most important Contrastive Linguistics concepts and practical exercises according the students' necessities and listening exercises.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Portada.....	i
Aval.....	ii
Autoría.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Dedicatoria.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
Introducción.....	viii
Índice	xi

CAPITULO I

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DEL OBJETO DE ESTUDIO

Categorías	
Fundamentales.....	14
1. Idioma.....	1
5	
1. 1 Origen.....	16
1.2 Origen del Idioma Inglés.....	16
1.3 La importancia del idioma ingles.....	17
1.4 Origen del Idioma Español.....	18
1.5 Gramática.....	18
2.	
Pronunciación.....	19

2.1 Fonética.....	20
2.1.1 Fonética Experimental.....	20
2.1.2 Fonética Articulatoria.....	21
2.1.3 Fonética Acústica.....	21
2.1.3 Fonética Auditiva.....	22
2.2 Fonología.....	22
3. Lingüística.....	23
3.1 Niveles de estudio de la Lingüística.....	23
3.1.1 Lingüística Teórica.....	24
3.1.2 Lingüística Sincrónica.....	24
3.1.3 Macro y Micro Lingüística	24
3.2 Aparato Fonador.....	25
3.3 Lingüística Contrastiva.....	27
4 Guía.....	29
4.1 Guía didáctica.....	30

CAPITULO II

2. Análisis e interpretación de resultados.....	34
2.1 Reseña histórica de la Universidad Técnica de Cotopaxi”.....	34
2.2 Encuesta dirigida a los estudiantes de la escuela “Universidad Técnica de Cotopaxi”.....	36
2.3 Encuesta dirigida a los docentes de la escuela “Universidad Técnica de Cotopaxi”.....	43
2.4 conclusiones y recomendaciones.....	47

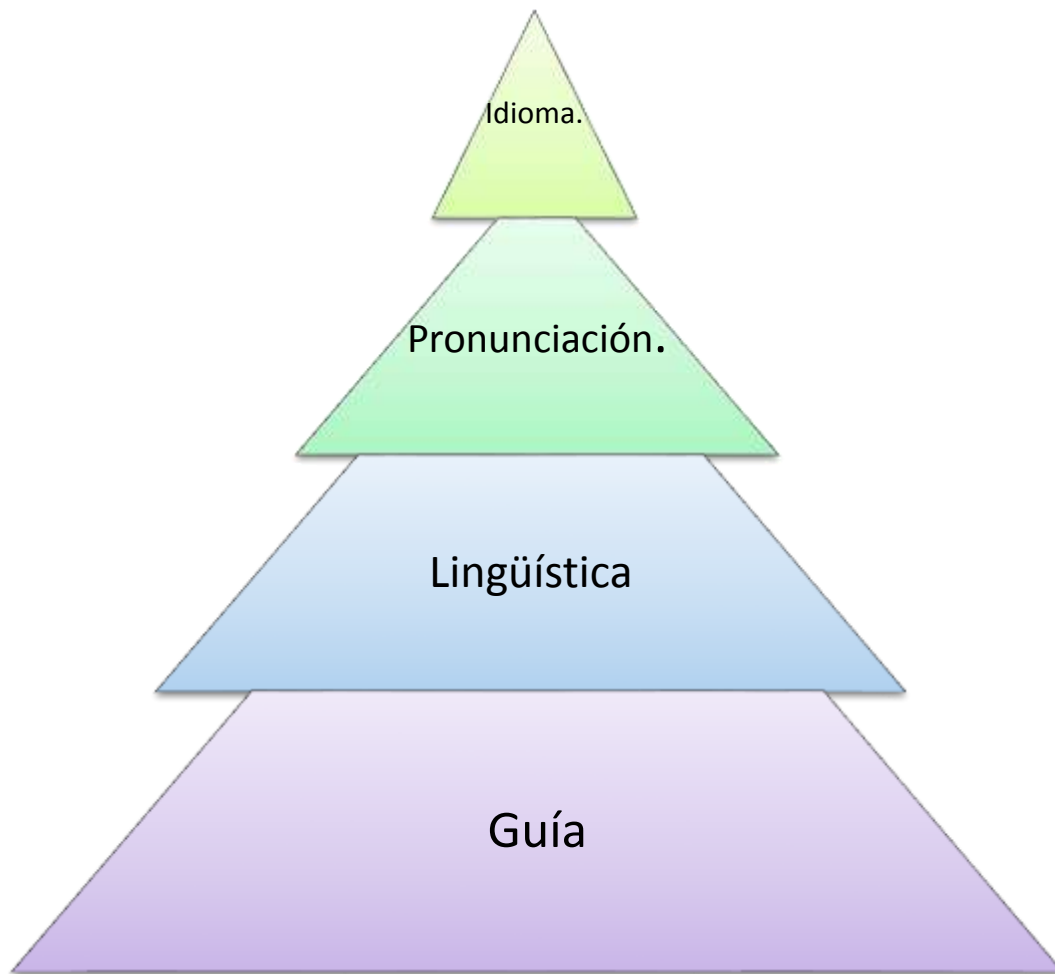
CAPITULO III

3. Diseño de la propuesta.....	49
3.1 Datos Informativos.....	4
9	
3.2 Justificación.....	
.....49	
3.3 Objetivos.....	
.....50	
Contrastive Linguistics.....	54
The articulation of consonant and vowels.....	57
The points of articulation.....	58
Phonemic and phonetic vowel quadrant.....	61
Voiced consonants.....	63
Voiceless consonant.....	63
Manner of articulation.....	64
Transfer.....	
.....64	

Contrast of English and Spanish sounds.....	65
The vowel inventory.....	8
Exercises.....	97
Speaking Section.....	127
Referencias Bibliograficas.....	157
Anexos.....	158

CAPITULO I

Categorías Fundamentales



1. - Idioma.

MARTÍNEZ, Carlos define que: “Idioma o lengua, es un sistema de comunicación verbal o gestual propio de una comunidad humana”. Pág. 43

El criterio de los investigadores concuerda con el autor antes mencionado por cuanto el idioma es un sistema que sirve como medio de comunicación exclusivo de la humanidad. Es por esto que cada grupo social que comparte vínculos de origen (como nacionalidad, religión, etnia, etc.) adopta también un idioma determinado exclusivo entre sus miembros.

Según BRICEÑO (1992): “El idioma es el medio que hace posible la formulación de preguntas y respuestas”. Pág. 66.

Como criterio sobre lo antes citado se puede acotar que el idioma es el recurso más importante para el desarrollo de la cultura en todas sus manifestaciones, ya que a través del idioma se puede formular preguntas e inferir respuestas, ejercicio necesario para el desarrollo de la humanidad.

De acuerdo con ESCOBAR (1979): “Se usa el término ‘idioma’ como equivalente de ‘lengua’ y no en la forma especializada en la que lo usan algunos lingüistas”. Pág. 36.

El criterio de los investigadores postula que al incluir dentro de un contexto un determinado grupo de acciones, se crea una comunidad que posee sus propias singularidades, es por esto que las personas buscan un nexo común para poder estar incluidos dentro de una sociedad, y para que esta exista necesita del idioma.

Además los tesisistas piensan que debido a connotaciones históricas, culturales y sociales, las unidades idiomáticas han ido estableciéndose de acuerdo a un vínculo común, que puede ser de nacionalidad, raza, etnia o incluso religión.

1.1 Origen.

El origen del idioma en la especie humana ha sido un tema debatido por varios eruditos a través de los siglos. A pesar de esto, no existe un consenso sobre su origen definitivo o su antigüedad. Uno de los problemas que dificulta el estudio de esta temática es la carencia de evidencia directa. Según los expertos, puede haber unas 4000 o 5000 lenguas en el mundo. A los filólogos, les causa intriga el hecho de que haya tantas lenguas, y son escépticos en cuanto a que hayan surgido de manera espontánea.

1.2 Origen Del Idioma Inglés.

La historia del inglés puede ser descrita a partir de la llegada de tres tribus Germánicas a las Islas Británicas en los años 500 A.C. Los Anglos, los Sajones y los Jutos cruzaron el Mar del Norte desde lo que hoy se conoce como Dinamarca y el norte de Alemania. Los Anglos recibieron ese nombre debido a su tierra de origen Engle o Angels. Ellos llamaron a su propia lengua Englisc, palabra que derivó en English o inglés.

Además, el origen del idioma inglés es un acontecimiento producido por las diferentes invasiones que sufrieron las Islas Británicas por parte de sus vecinos del sur, los Germanos. Esto se puede notar en el enorme parecido que existe en la estructura gramatical que el idioma inglés comparte con el alemán.

El inglés es una lengua indoeuropea del grupo germánico occidental. Aunque debido a la sociolingüística de las islas británicas a partir de las invasiones vikingas y la posterior invasión normanda, ha recibido importantes préstamos de las lenguas germánicas septentrionales y del francés, y gran parte de su léxico ha sido reelaborado sobre la base de cultismos latinos.

Durante los últimos años del período medieval y los primeros del período moderno (siglos XV al XVII), se observó un continuo proceso de estandarización del idioma Inglés, en el territorio que se extiende al sur de la frontera con Escocia. El lenguaje hablado y escrito en Londres (The London Standard) continuó evolucionando, extendiéndose su uso entre los sectores elevados de la sociedad, especialmente en contextos formales. Las otras variedades regionales fueron desplazadas, bajo el estigma que indicaba falta de prestigio social y de educación.

La familia lingüística del inglés está íntimamente relacionada con las lenguas indoeuropeas, especialmente con el frisón, hablado en la provincia holandesa de Frisia. Además que comparte una gran cantidad de particularidades con el Alemán ya

que ambas lenguas son de origen germano. Además que existe una gran cantidad de vocablos ingleses que proviene del latín y el griego, siendo esta la razón por la cual encontramos similitudes entre las raíces de algunas palabras del idioma español.

1.3 Importancia del idioma inglés.

El inglés es la herramienta que permite la comunicación con personas de otros países. Es idioma oficial, o tiene un status especial, en unos 75 territorios en todo el mundo. Estimaciones recientes sugieren que unos 402 millones de personas lo hablan como su primer idioma, así como es utilizado en la actualidad por más de 1.000 millones de hablantes no nativos. Y este número seguirá creciendo al menos hasta 2015, año en el que, por otra parte, unos 2.000 millones de personas en el mundo lo podrían estar aprendiendo, concluye un reciente informe del British Council.

Por consenso mundial, el inglés ha sido elegido como el idioma de la comunicación internacional. Es, la lengua de la diplomacia, en un mundo en el que las relaciones entre países son cada vez de mayor importancia. En el 2001, se hizo una consulta a los 189 países miembros de las Naciones Unidas sobre la lengua deseada para la comunicación entre embajadas. Más de 120 eligieron el inglés, 40 seleccionaron el francés, y 20 se decantaron por el castellano.

En el campo económico, la industria, los negocios, el comercio internacional, todo el universo productivo se escribe, se habla y se lee en inglés. Las principales aerolíneas, por ejemplo, lo han adoptado como idioma oficial.

Hoy en día, cualquier investigador o profesional que quiera estar al día o acceder a libros especializados necesita irremediamente saber inglés para estar informado de los rápidos avances que están teniendo lugar en su área de conocimiento. Y ello es así porque el 75% de la bibliografía científica está en inglés. Este hecho también abarca a otros contenidos proporcionados por los distintos medios informativos existentes (televisión, radio, periódicos, vídeos, películas, etc.)

1.4 Origen del Idioma Español.

El castellano, también llamado español, deriva -al igual que otras lenguas romances como el italiano, el francés, el rumano y el portugués- del latín. Con los aportes morfológicos, fonéticos y léxicos de los pueblos germánicos (que invadieron España durante los siglos V-VIII) y de los árabes (que conquistaron la península española durante los siglos VIII-XV), además de la natural evolución de la lengua, se conformó el romance castellano, que competía al principio con otras lenguas romances que también se hablaban en España (el gallego-portugués, el leonés, el aragonés y el catalán).

El origen del idioma español como todas las lenguas romances, proviene del latín. A esto le sumamos los aportes de los otros idiomas producto de las invasiones que sufrió España durante la edad media, siendo la más significativa la invasión árabe, la cual aportó gran cantidad de palabras al ya bastante extenso léxico del idioma español.

1.5 Gramática.

De acuerdo con la Real Academia de la Lengua: “La gramática es el estudio de las reglas y principios que gobiernan el uso de las lenguas y la organización de las palabras dentro de oraciones y otro tipo de constituyentes sintácticos”. Pág. 12

Como criterio de lo antes citado los tesisistas piensan que el estudio de la gramática es fundamental para entender una lengua en particular, ya que proporciona principios indispensables para la organización de las ideas a expresarse.

.La gramática es parte del estudio general del lenguaje denominado lingüística. Clásicamente el estudio de la lengua se divide en cuatro niveles:

- Nivel fonético-fonológico.
- Nivel sintáctico-morfológico.
- Nivel léxico-semántico.
- Nivel pragmático.

A veces se restringe el uso del término gramática a las reglas y principios que definen el segundo de estos niveles. Sin embargo, la separación de los niveles no es totalmente nítida porque ciertas reglas gramaticales se realizan en el nivel fonético-fonológico e igualmente existen parámetros o criterios semánticos que sirven para decidir cuándo una determinada construcción es gramatical.

2. Pronunciación

De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, pronunciar significa: “Articular o emitir oralmente un sonido o conjunto de sonidos”

De acuerdo con lo antes citado los investigadores piensan que la pronunciación es el aspecto más importante dentro del estudio de un idioma ya que representa el eje funcional dentro del proceso de comunicación.

Para comprender de mejor forma lo que es la pronunciación, se debe remitir a dos aspectos muy importantes que refieren a su estudio, estos son la fonética y la fonología.

2.1 Fonética.

De acuerdo con GIL, Juana (1989): “La fonética es el estudio de los sonidos físicos del discurso humano. Es la rama de la lingüística que estudia la producción y percepción de los sonidos de una lengua con respecto a sus manifestaciones físicas”.

Pág. 89.

El criterio de los investigadores refuerza lo antes mencionado al afirmar que la fonética es la rama de la lingüística que estudia las manifestaciones físicas del aspecto sonoro del idioma.

Sus principales ramas son: fonética experimental, fonética articulatoria, fonética acústica y fonética auditiva.

2.1.1. Fonética Experimental.

La fonética experimental es la que estudia las propiedades acústicas y físicas de los sonidos del habla, reuniendo los datos y cuantificando los datos sobre la emisión y la producción de las ondas sonoras que configuran el sonido articulado.

Gracias a la fonética experimental se sabe que la mayoría de los sonidos, en especial las vocales, están constituidos por combinaciones de unas pocas frecuencias, los llamados formantes, que permiten al oído reconocer dicho sonido. La existencia de formantes está relacionada con el hecho de que dichos sonidos son de hecho ondas sonoras. Otros sonidos como las fricativas carecen de formantes y presentan una combinación de ondas aperiódicas en una banda amplia de frecuencias.

2.1.2 Fonética Articulatoria.

Es la que estudia los sonidos de una lengua desde el punto de vista fisiológico; es decir, describe qué órganos orales intervienen en su producción, en qué posición se encuentran y cómo esas posiciones varían los distintos caminos que puede seguir el aire cuando sale por la boca, nariz, o garganta, para que se produzcan sonidos diferentes.

No se ocupa de todas las actividades que intervienen en la producción de un sonido, sino que selecciona sólo las que tienen que ver con el lugar y la forma de articulación.

Los símbolos fonéticos y sus definiciones articulatorias son las descripciones abreviadas de tales actividades.

Los símbolos fonéticos que se usan más frecuentemente son los adoptados por la Asociación Fonética Internacional en el alfabeto

2.1.3 Fonética Acústica.

Es la que estudia la onda sonora como la salida de un resonador cualquiera; esto es, equipara el sistema de fonación con cualquier otro sistema de emisión y reproducción de sonidos.

En la comunicación, las ondas sonoras tienen un interés mayor que la articulación o producción de los sonidos, para un determinado auditorio recibe y descodifica la impresión a pesar de que haya sido emitida por medio de una articulación oral.

Para grabar las características más significativas de las ondas sonoras y para determinar el resultado de las distintas actividades articulatorias se puede emplear el espectrógrafo. De forma experimental, para poder llegar a saber cuáles son los rasgos necesarios y suficientes que identifican los sonidos de la lengua, se suprimieron partes de la grabación de la onda sonora y se reprodujeron otras.

2.1.4 Fonética Auditiva.

La fonética auditiva, también denominada fonética perceptiva, trata de la percepción a través del oído de los sonidos del habla.

Considera la fonética desde el punto de vista del oyente estudiando la manera cómo el oído reacciona ante las ondas sonoras (audición) así como la interpretación de tales ondas (percepción).

El oído es un dispositivo que tiene como misión recoger la energía, que lleva una onda acústica, en el tímpano y convertirla en impulsos nerviosos.

2.2 Fonología.

NAVARRO, Tomás (1973) sostiene “La fonología es un subcampo de la lingüística. Mientras que la fonética estudia la naturaleza acústica y fisiológica de los sonidos o alófonos, la fonología describe el modo en que los sonidos funcionan, en una lengua en particular o en las lenguas en general, en un nivel abstracto o mental”. Pág. 54.

Como criterio de lo antes citado, los investigadores se basan en la importancia de conocer la naturaleza de los sonidos y como estos funcionan dentro de la articulación de palabras para de esta forma conocer las características fundamentales de su composición.

Además, un fonema no es un sonido sino un constructo mental. Cada fonema es una clase de equivalencia de sonidos, caracterizada por una especificación incompleta de rasgos fonéticos (acústicos y articulatorios). La pronunciación concreta de un fonema dependerá de la posición en la palabra o contexto fonético, que determinará los otros rasgos fonéticos relevantes, para poseer una especificación articulatoria completa.

3. Lingüística.

CHOMSKY, Noam (1965) postula: “La lingüística es el estudio científico tanto de la estructura de las lenguas naturales y de aspectos relacionados con ellas como su evolución histórica, su estructura interna así como el conocimiento que los hablantes poseen de su propia lengua”. Pág. 33.

El criterio de los tesisistas sobre lo antes citado refiere la importancia del conocimiento de la lingüística para entender aspectos importantes sobre la evolución y estructura de

los idiomas además de ser una herramienta útil para los hablantes de conocer las raíces y particularidades de la lengua.

3.1 Niveles de estudio de la Lingüística.

Para situar el ámbito o el objetivo de una investigación lingüística, el campo puede dividirse en la práctica según cuatro dicotomías importantes: la Lingüística Teórica, la Lingüística Sincrónica, la Macro lingüística y la Micro lingüística.

3.1.1 Lingüística Teórica.

La lingüística teórica es la investigación a través de observaciones empíricamente verificables y con referencia a alguna teoría general sobre la estructura del lenguaje. La tarea de la lingüística teórica es construir modelos que puedan describir las estructuras de las lenguas generalmente por su gramática.

La lingüística teórica posee gran variedad de clases: gramática normativa, gramática descriptiva, tipología, gramática histórica y gramática explicativa.

3.1.2 Lingüística Sincrónica.

La lingüística sincrónica es el estudio de la lengua en el momento presente: no sujeto, por tanto, a cambios históricos y sin atender a las razones que motivaron que un fenómeno sea de tal o cual manera. Se opone a la lingüística diacrónica o lingüística histórica: consideración de la lengua en su aspecto estático en un momento dado de su existencia histórica.

Es un término propuesto por Ferdinand de Saussure para designar un estado de lengua en un momento dado. Al estudiar una lengua en sincronía hay que dejar a un

lado su historia. En la metodología de la investigación se compara también con la forma de estudio transversal.

3.1.3 Macro y Micro Lingüística.

La Macro Lingüística es el estudio más comprehensivo de las lenguas naturales con inclusión de la semántica lingüística, la pragmática y la sociolingüística.

La Micro Lingüística estudiaría los aspectos relacionados con la estructura de las propias lenguas humanas sin preocuparse por el contenido semántico o de interacción social de las mismas.

LYONS (1995) postula: “Desde el punto de vista de la lengua como sistema, los niveles de indagación y formalización lingüísticas que convencionalmente se distinguen son: Nivel fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico y semántico”. Pág. 23.

Como criterio de lo antes citado los investigadores infieren en la importancia de conocer los cuatro niveles de indagación lingüística tomando en cuenta a la lengua como sistema ya que cada una de estas categorías plantea un determinado nivel de estudio.

3.2 El Aparato Fonador.

LISTERRI, Joaquim (1991) postula: “Los órganos que intervienen en la articulación móviles los labios, la mandíbula, la lengua y las cuerdas vocales, que a veces reciben el nombre de órganos articulatorios”. Pág. 27.

De acuerdo con lo antes mencionado los tesisistas tienen como criterio el estudio de la relación que existe entre los órganos su función y sus características. Por ejemplo, en

algunos sonidos emplearemos un órgano fijo con un articulatorio o a su vez dos órganos fijos o dos articulatorios.

El modo de articulación se determina por la disposición de los órganos móviles en la cavidad bucal y cómo impiden o dejan libre el paso del aire.

Esta acción puede consistir en la interrupción instantánea y completa del paso del aire para las implosivas; en dejar abierto el paso nasal pero interrumpido el oral para las nasales, pero no es básicamente lo mismo en producir un contacto con la lengua pero dejar libre el paso del aire a uno y otro lado para las laterales.

Para las africadas en producir una leve interrupción primero y dejar el paso libre después, para las fricativas en permitir el paso del aire por un paso estrecho por el que el aire pasa rozando, y en permitir el paso libre del aire por el centro de la lengua sin fricción alguna para las vocales.

El modo de articulación representa otro parámetro fundamental para el estudio y clasificación de los sonidos dentro del estudio detallado de fonemas

Según CASTAÑEDA, Pablo (1995) “El término aparato fonador humano es el nombre que designa a los diferentes órganos que intervienen en la articulación del lenguaje en el ser humano: la laringe, la cavidad bucal, los labios, la lengua, el paladar, la mandíbula y la cavidad nasofaríngea”. Pág. 17.

De acuerdo con lo antes mencionado, el criterio de los investigadores refiere que el aparato fonador es el conjunto de órganos que articulan el flujo de aire a través de las cuerdas bucales para así generar sonidos. Para convertirse en sonido, el aire procedente de los pulmones debe provocar una vibración, y la laringe es el primer lugar en que se produce. La laringe está formada por un conjunto de cartílagos y una serie de ligamentos y membranas que sostienen unas bandas de tejido muscular

llamadas cuerdas vocales. La tensión, elasticidad, altura, anchura, longitud y grosor de las cuerdas vocales pueden variar, lo que da lugar a diferentes efectos sonoros.

El efecto más importante de las cuerdas vocales es la producción de una vibración audible en los llamados sonidos sonoros, en contraste con los sonidos sordos, en cuya producción no vibran las cuerdas vocales.

3.3 Lingüística Contrastiva.

De acuerdo con VALENZUELA, Javier (2002): “La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística general que pretende comparar desde un punto de vista descriptivo dos lenguas diferentes observando sus similitudes y diferencias”. Pág. 89.

La opinión de los tesisistas de acuerdo con lo antes citado subyace en el hecho de que no se debe confundir a la Lingüística Contrastiva con el análisis contrastivo que al reconocer la similitud y diferencia entre dos idiomas comparándolos, busca conocer los puntos donde se producirían los errores al aprender una lengua extranjera.

El inglés y el español son dos lenguas que provienen ambas del Proto-Indo-Europeo, lo que quiere decir que se encuentran muchos aspectos compartidos por ambas lenguas, especialmente en el nivel gramatical (morfológico y sintáctico).

Además, porque por situaciones históricas, el léxico inglés está conformado por una gran cantidad de palabras de origen francés. Esto acerca de una manera indirecta al inglés y al español debido al origen latino del español como del francés.

Según MORENO, Felipe (2007) “La Lingüística Contrastiva es una disciplina que nos ayuda a desarrollar técnicas para comparar lenguas distintas y extraer sus semejanzas y diferencias.”. Pág. 65.

A criterio de los investigadores, la Lingüística Contrastiva es una disciplina imprescindible dentro del estudio del inglés, ya que proporciona las herramientas

necesarias para aproximarse a conocer las similitudes y diferencias que existen entre nuestra lengua materna y el idioma que se está aprendiendo.

En algunas oportunidades, la lingüística nos ayuda a aproximarnos a una lengua extranjera; en otras ocasiones, simplemente ayuda conectar con las grandes tareas de los comparatistas y filólogos de antaño

Mientras que los estudios de la lingüística tradicional han desarrollado métodos comparativos (lingüística comparativa), principalmente para demostrar relaciones familiares entre idiomas cognados o para ilustrar los desarrollos históricos de uno o más idiomas.

Algunas veces los términos lingüística diacrónica y lingüística sincrónica son utilizados para referirse a estas dos perspectivas.

Descripciones contrastivas pueden ser hechas a cada nivel de la estructura lingüística: sonidos del habla (fonología), símbolos escritos (grafología), formación de palabras (morfología), significado de palabras (lexicología), colocación (fraseología), estructura de la oración (sintaxis) y discurso completo (tectología).

4 Guía.

Las guías en el proceso enseñanza aprendizaje son una herramienta más para el uso del estudiante. Existen diversos tipos de guías y por lo tanto responden a objetivos distintos, los cuales el docente debe tener muy claros al escoger este medio.

4.1 Tipos de Guías

Existen diversos tipos de guías y por lo tanto responden a objetivos distintos, por ejemplo:

Guías de Motivación.- Se acostumbran al iniciar una unidad o contenido nuevo o de difícil asimilación. Tienen como objetivo que el alumno vaya interesándose por algún tema nuevo que no conoce. Al profesor le sirve para indagar los intereses de los alumnos.

Guías de Anticipación.- Su objetivo es despabilar la imaginación del alumno, crear expectativas de lo que aprenderá y activar conocimientos previos. Por ejemplo en una lectura mediante el título preguntar qué temática cree que tiene el libro.

Guías de Aprendizaje.- Se realizan en el momento en que se están trabajando contenidos o competencias. El alumno mediante la guía va adquiriendo nuevos conocimientos y habilidades y el profesor la utiliza como un buen complemento de la clase.

Guías de Comprobación.- Tienen como principal función verificar el logro de ciertos contenidos o habilidades. Al profesor le sirve para ratificar y reorientar su plan de trabajo y al alumno para demostrarse a sí mismo que ha aprendido.

Guías de Aplicación.- La utilidad más cercana es matizar un contenido difícil que requiere ser contextualizado. Cumple una función de activar potencialidades del alumno, trabajar empíricamente y también, para asimilar a su realidad lo trabajado en la clase. Al profesor le presta ayuda en cuanto a motivación, conocimiento de sus alumnos y aprendizajes efectivos.

Guías de Síntesis.- El objetivo es asimilar la totalidad y discriminar lo más importante. Son muy útiles para el alumno al finalizar un contenido complejo y también al terminar una unidad, ya que logra comprenderlo en su totalidad.

Guías de Estudio.- Tienen como objetivo preparar una prueba, examen, etc. Generalmente se realizan antes de cualquier evaluación o al finalizar una unidad. Al

alumno le sirven para repasar los contenidos y al profesor para fijar aprendizajes en sus alumnos. También se emplea para complementar los apuntes y para aquellos alumnos que necesitan más tiempo en el trabajo de una unidad.

Guías de Lectura.- El objetivo es orientar la lectura de un texto o libro, usando alguna técnica de comprensión lectora. Se puede hacer mediante preguntas en el nivel explícito o inferencial, para que el alumno las vaya respondiendo a medida que va leyendo o a través de un cuadro sinóptico de la lectura, donde se indica título de la lectura, autor, nacionalidad, género literario, tipo de narrador, estilo narrativo, personajes, ambientes, motivos y argumento.

Guías de Visitas.- Su objetivo es dirigir una visita hacia lo más importante, puesto que el alumno al salir del aula tiende a dispersarse cuando hay muchos estímulos. Se usan al asistir a un museo, empresa, etc.

Guías de Observación.- El objetivo es agudizar la observación, generalmente, para describir hechos o fenómenos. Es muy usada como parte del método científico. Al alumno le ayuda en su discriminación visual y al profesor le facilita que sus alumnos tengan un modelo de observación.

Guías de Refuerzo.- Tienen como objetivo apoyar a aquellos alumnos con necesidades educativas especiales o más lentos. Los contenidos se trabajan con múltiples actividades. Al alumno le sirven para seguir el ritmo de la clase y al profesor para igualar el nivel del curso en cuanto a exigencia.

Guías de Nivelación.- Su objetivo es uniformar los conocimientos y destrezas en alumnos que están atrasados con respecto al curso. Al alumno le sirve para comprender los contenidos, sobre todo aquéllos que son conductas de entrada para otros. Al profesor le ayudan a tener una base común con sus alumnos.

4.2. Guía Didáctica.

Para GARCÍA, (2002) La Guía Didáctica es: “El documento que orienta el estudio, acercando a los procesos cognitivos del alumno el material didáctico, con el fin de que pueda trabajarlos de manera autónoma”. Pág. 13.

Los investigadores creen que la Guía Didáctica es el material educativo que deja de ser auxiliar, para convertirse en herramienta valiosa de motivación y apoyo además de ser pieza clave para el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje porque promueve la autonomía cognitiva al aproximar el material de estudio al alumno (texto convencional y otras fuentes de información), a través de diversos recursos didácticos (explicaciones, ejemplos, comentarios, esquemas y otras acciones similares a la que realiza el profesor en clase).

Para MARTÍNEZ Mediano (1998) “Constituye un instrumento fundamental para la organización del trabajo del alumno y su objetivo es recoger todas las orientaciones necesarias que le permitan al estudiante integrar los elementos didácticos para el estudio de la asignatura”. Pág. 109.

El criterio de los investigadores concuerda con lo antes citado por cuanto la guía didáctica es una valiosa herramienta de organización dentro del trabajo del alumno orientándolo en la investigación de los recursos que le permitirán conocer nuevas perspectivas dentro de los contenidos a estudiar.

4.3 Pasos a tener en cuenta al realizar una guía.

Como hay múltiples guías didácticas y todas tienen objetivos distintos es necesario conocer algunos requisitos básicos que deberíamos tener presentes al confeccionar una guía.

1. Objetivo

2. Estructura
3. Nivel del alumno
4. Contextualización
5. Duración
6. Evaluación

Objetivo.- Se hace necesario focalizar muy bien y concretamente lo que pretendemos. Por ejemplo, si queremos conseguir mejorar el aprendizaje individual, haremos una guía de refuerzo y aplicación; si queremos ayudar a alumnos a conseguir autonomía, produciremos guías de autoaprendizaje, si vamos a asistir a un museo, elaboraremos una guía de visita, etc.

En la guía debe estar escrito el objetivo, para que el alumno tenga claro lo que se espera de él. Además el profesor debe verbalizar este propósito varias veces para así conducir mejor el desarrollo y fijar instrucciones en los alumnos.

Estructura.- Una guía en cuanto a la forma, debe estar bien diseñada para estimular la memoria visual del alumno y la concentración por eso se sugiere que deben tener: espacio para los datos del alumno, denominación de la guía y su objetivo, tipo de evaluación, instrucciones claras y precisas, poca información y bien destacada, con espacios para que el alumno responda.

Nivel del alumno.- Es importante que la guía sea acorde con las condiciones del alumno, es decir dirigida al momento en que está en su aprendizaje y adaptada a su realidad.

Contextualización.- En algunas ocasiones, nos damos cuenta que al usar las actividades de los textos de estudio los alumnos no comprenden bien o se desmotivan. Se debe a que encuentran los ejemplos o situaciones muy alejados de su realidad. Por eso, si las guías son confeccionadas, por los profesores que conocen la

realidad de sus alumnos, deberían nombrar situaciones locales o regionales o incluso particulares del curso. Es increíble lo que refuerza la motivación y compromiso del alumno por desarrollarla.

Duración.- Una guía individual debe durar alrededor de 25 minutos en su lectura y ejecución; ya que la experiencia nos indica que más allá de este tiempo, el alumno se desconcentra y pierde interés. En el caso de guías grupales es distinto ya que la interacción va regulando los niveles de concentración. Incluso hay guías que pueden tener etapas de avance y desarrollarse en más de una clase.

Evaluación.- Dentro del proceso enseñanza aprendizaje, evaluar es sondear la situación para seguir adelante; por lo tanto es vital que el alumno- en conjunto con su profesor- revise y compruebe sus logros o analice sus errores, para así reafirmar lo aprendido y además al autoevaluarse se desarrolla su autoestima.

CAPITULO II

2. BREVE CARACTERIZACIÓN DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

En Cotopaxi el anhelado sueño de tener una institución de Educación Superior se alcanza el 24 de enero de 1995. Las fuerzas vivas de la provincia lo hacen posible,

después de innumerables gestiones y teniendo como antecedente la Extensión que creó la Universidad Técnica del Norte.

El local de la UNE-C fue la primera morada administrativa; luego las instalaciones del colegio Luis Fernando Ruiz que acogió a los entusiastas universitarios; posteriormente el Instituto Agropecuario Simón Rodríguez, fue el escenario de las actividades académicas: para finalmente instalarnos en casa propia, merced a la adecuación de un edificio a medio construir que estaba destinado a ser Centro de Rehabilitación Social.

En la actualidad son cinco hectáreas las que forman el campus y 82 las del Centro Experimentación, Investigación y Producción Salache.

Está definida con claridad la postura institucional ante los dilemas internacionales y locales; somos una entidad que por principio defiende la autodeterminación de los pueblos, respetuosos de la equidad de género. Nos declaramos antiimperialistas porque rechazamos frontalmente la agresión globalizadora de corte neoliberal que privilegia la acción fracasada economía de libre mercado, que impulsa una propuesta de un modelo basado en la gestión privada, o trata de matizar reformas a la gestión pública, de modo que adopte un estilo de gestión empresarial.

En estos 15 años de vida institucional la madurez ha logrado ese crisol emancipador y de lucha en bien de la colectividad, en especial de la más apartada y urgida en atender sus necesidades. El nuevo reto institucional cuenta con el compromiso constante de sus autoridades hacia la calidad y excelencia educativa.

2.1 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS A TRAVÉS DE LAS ENCUESTAS REALIZADAS A LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI.

1.-¿Cómo son las clases de Lingüística Contrastiva que usted recibe?

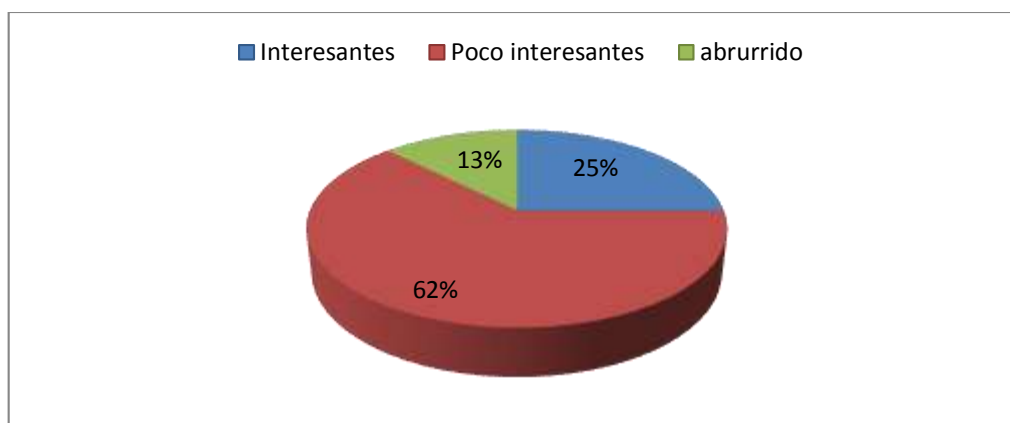
Tabla # 1

Escala	Estudiantes	%
Interesantes	10	25
Poco interesantes	25	62
Aburridas	5	13
TOTAL	40	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 1



En lo que se refiere a la pregunta 1, el 62 % que corresponde a 25 estudiantes encuestados afirman que las clases de Lingüística Contrastiva son Poco interesantes, un 25% que equivale a 10 estudiantes sostienen que son interesantes y un 13% que corresponde a 5 estudiantes señalan que son aburridas.

De los resultados antes expuestos se deduce que las clases de Lingüística Contrastiva deben ser interactivas, esto depende de las actividades que realice el docente dentro de su clase.

2.-¿Cómo considera que es el Proceso de Enseñanza Aprendizaje de la asignatura de Lingüística Contrastiva?

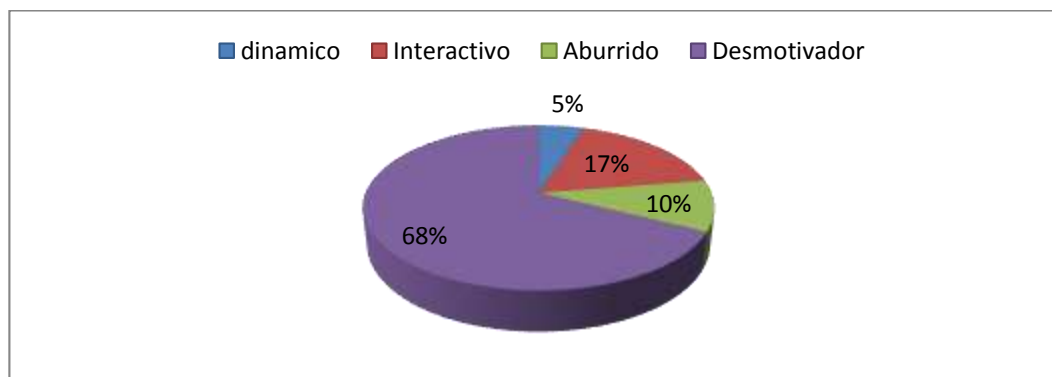
Tabla # 2

Escala	Estudiantes	%
Dinámico	2	5
Interactivo	7	17
Aburrido	4	10
Desmotivador	27	68
TOTAL	40	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico #2



Con respecto a la pregunta 2, el 68% que son 27 estudiantes encuestados afirman que el proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura de Lingüística Contrastiva es desmotivador, un 17% (7 estudiantes) consideran que es interactivo, un 10% (4 estudiantes) considera que es aburrido, y un 5% que corresponde a 2 estudiantes piensa que es dinámico.

De los resultados antes expuestos la mayoría de los estudiantes de la especialidad de inglés consideran necesario el dinamizar el proceso de enseñanza aprendizaje para de esta forma sentirse motivados a participar de manera dinámica en el proceso de enseñanza.

3.- ¿Cómo considera el material que usted recibe del docente de Lingüística Contrastiva?

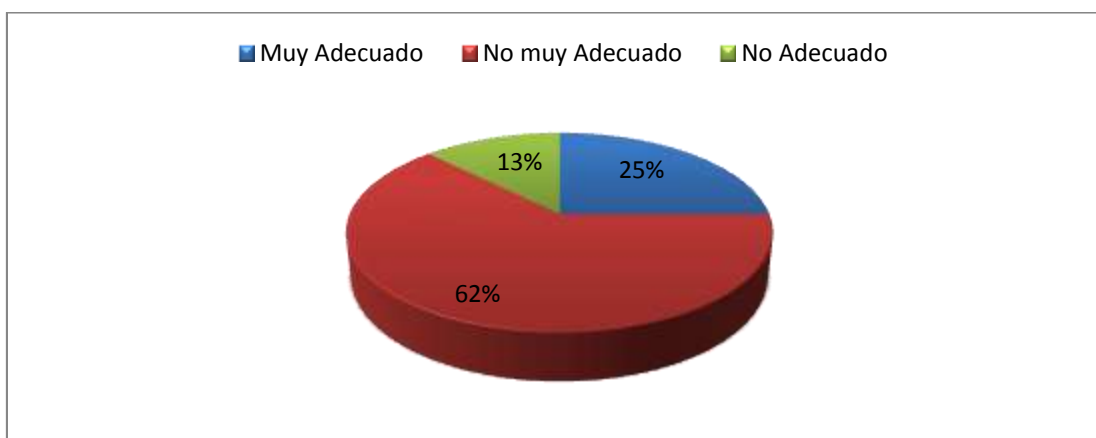
Tabla # 3

Escala	Estudiantes	%
Muy Adecuado	10	25
Poco Adecuado	25	62
No Adecuado	5	13
TOTAL	40	100

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 3



En lo se refiere a la pregunta 3, 10 estudiantes que corresponden al 25% consideran que el material utilizado por el docente es muy adecuado mientras que 25 estudiantes que representan el 62% afirman que es poco adecuado y finalmente 5 estudiantes con el 13% sostienen que el material utilizado no es adecuado.

De lo antes mencionado se deduce que es vital importancia el diseño de una guía a fin que el docente de Lingüística Contrastiva tenga una herramienta útil dentro del proceso de enseñanza de pronunciación de cada una de las palabras del idioma inglés y español.

4.- ¿Considera necesario la utilización de recursos didácticos en la asignatura de Lingüística Contrastiva para los estudiantes del tercer Nivel de Licenciatura en Inglés?

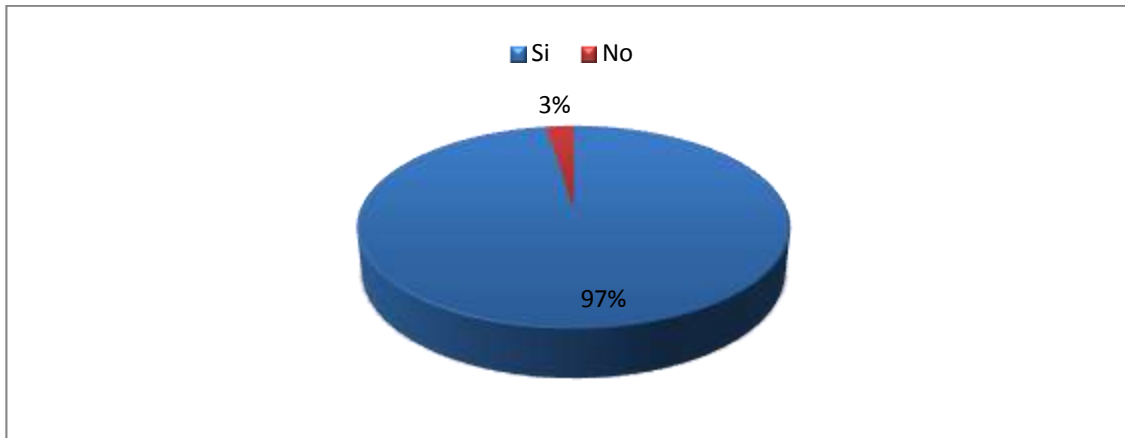
Tabla # 4

Escala	Estudiantes	%
Si	39	97
No	1	3
TOTAL	40	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 4



En lo que se refiere a la pregunta 4, Un 97% que corresponde a 39 estudiantes encuestados afirman que es necesaria la utilización de recursos de la asignatura de Lingüística Contrastiva, mientras que el 3% (1 estudiante) restante considera que no es necesaria la utilización de dichos recursos.

De este modo se deduce que la investigación es necesaria, pues el uso de una guía es un recurso didáctico necesario para el óptimo desenvolvimiento de los estudiantes dentro de la materia de Lingüística Contrastiva.

5.- ¿Qué tipo de material utiliza el docente?

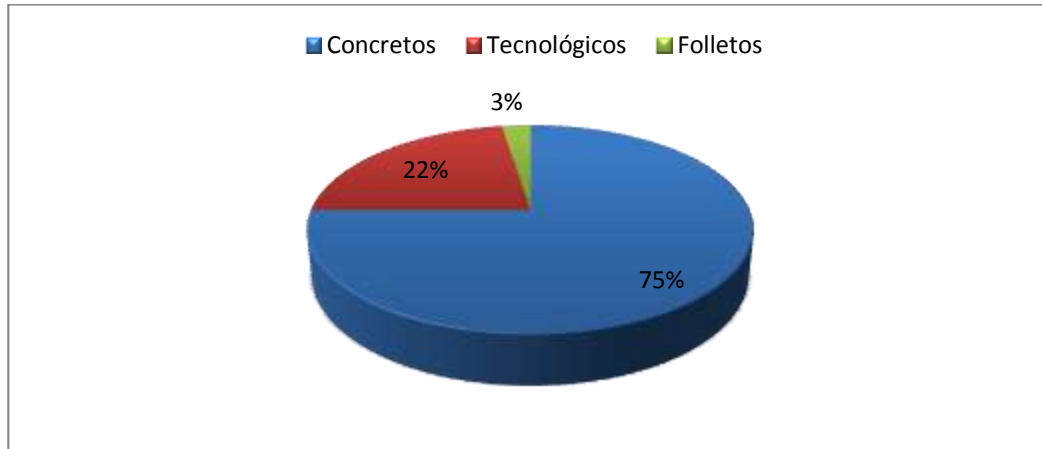
Tabla # 5

Escala	Estudiantes	%
Concretos	30	75
Tecnológicos	9	22
Folletos	1	3
TOTAL	40	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 5



Dentro de lo que se refiere a la pregunta 5, Un 75% que corresponde a 30 estudiantes afirman que han utilizado recursos didácticos concretos, mientras que un 22% correspondiente a 9 estudiantes encuestados utilizan recursos tecnológicos y por último un 3% que corresponde a 1 estudiante utiliza folletos.

Los postulantes deducen que es importante la investigación para aportar un tipo de material concreto a modo de guía, la misma que facilite las directrices necesarias para conocer los tópicos a tratarse dentro de la asignatura de Lingüística Contrastiva.

6- ¿Considera que su pronunciación es?

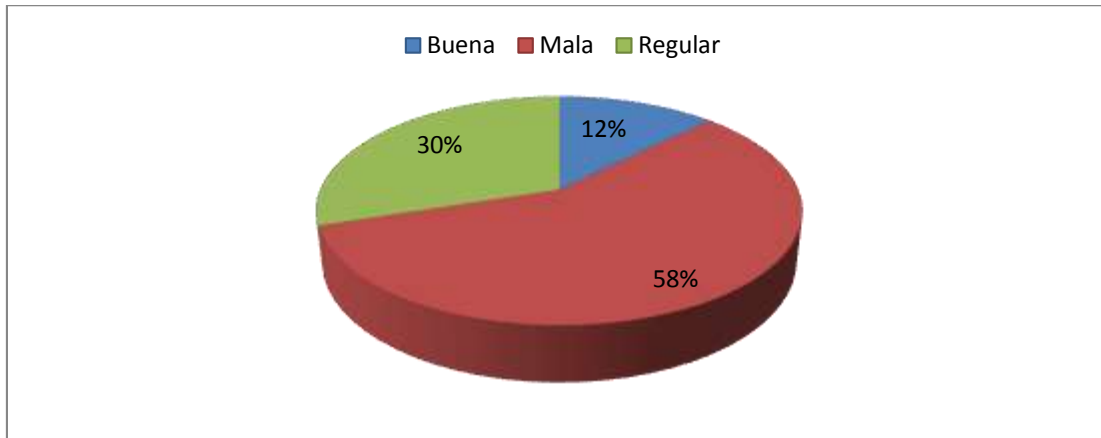
Tabla # 6

Escala	Estudiantes	%
Buena	5	12
Mala	23	58
Regular	12	30
TOTAL	40	100

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 6



De los datos obtenidos a través de las encuestas a los estudiantes en la pregunta número 6, el 58% que corresponde 23 estudiantes manifiesta que su pronunciación es mala, mientras que un 30 % manifiesta que es regular y un 12% (5 estudiantes) consideran que su pronunciación es buena.

Se deduce que el nivel de pronunciación de una considerable cantidad de estudiantes deja mucho que desear con relación al nivel adecuado para los estudiantes de una Licenciatura en Inglés, esta es una de las razones por las cuales es necesario desarrollar una guía que facilite la comprensión del estudiante.

7.- Que tanto podrías mejorar tu pronunciación, si utilizas una guía sobre Lingüística Contrastiva?

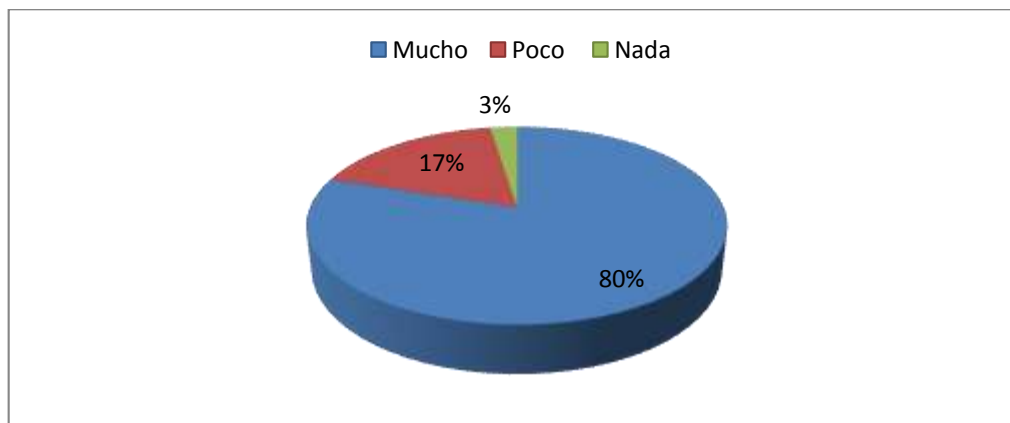
Tabla # 7

Escala	Estudiantes	%
Mucho	32	73
Poco	7	23
Nada	1	4
TOTAL	40	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los estudiantes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 7



En lo que se refiere a la pregunta 7, el 73 % que corresponde a 32 estudiantes encuestados afirman que una guía facilitaría de forma sustancial su nivel de pronunciación, un 23% que equivale a 7 estudiantes sostienen que será poco útil y un 4 % que corresponde a 1 estudiante señalan que no le ayudara en nada.

De los resultados antes expuestos se deduce que se necesita una guía de Lingüística Contrastiva la misma que obtenga ejercicios que ayuden a practicar y reforzar la pronunciación y a la vez fortalecer el aprendizaje.

2.2 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS A TRAVÉS DE LAS ENCUESTAS REALIZADAS A LOS DOCENTES DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI.

1.-¿Qué recursos utiliza para impartir su asignatura?

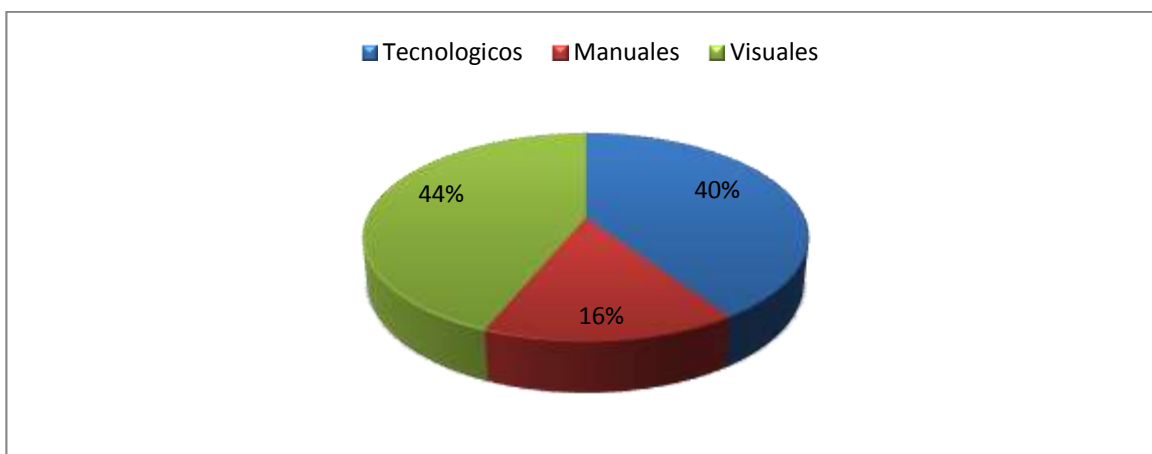
Tabla # 1

Escala	Docentes	%
Tecnológicos	1	50
Visuales	1	50

Convencionales	0	0
TOTAL	2	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los docentes de la Institución.
Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 1



De los datos obtenidos en la pregunta numero 1, los docentes manifiestan que el 50% utiliza métodos tecnológicos, mientras que un 50 % utiliza material visual.

De los resultados anteriores se deduce que es indispensable la investigación para proveer de un recurso didáctico manual para la participación activa al docente, el mismo que ayudará a mejorar la pronunciación en los estudiantes.

2. -¿Considera necesario utilizar algún recurso para la enseñanza de la asignatura de Lingüística Contrastiva?

Tabla # 2

Escala	Docentes	%
Si	2	100
No	0	0
TOTAL	2	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los docentes de la Institución.
Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 2



En lo que se refiere a la pregunta 2 aplicada al cuerpo docente, el 100% que corresponde a 2 docentes está de acuerdo en que es necesaria la utilización de un recurso para la enseñanza de la asignatura de Lingüística Contrastiva.

De los resultados obtenidos, se puede deducir que los docentes concuerdan que se puede mejorar el nivel de pronunciación, si se utiliza recurso que facilite su comprensión, y a la vez contenga actividades prácticas.

3.- ¿Cree Ud. Que es necesario el desarrollo y la aplicación de una guía que facilite el mejoramiento de la pronunciación de los estudiantes?

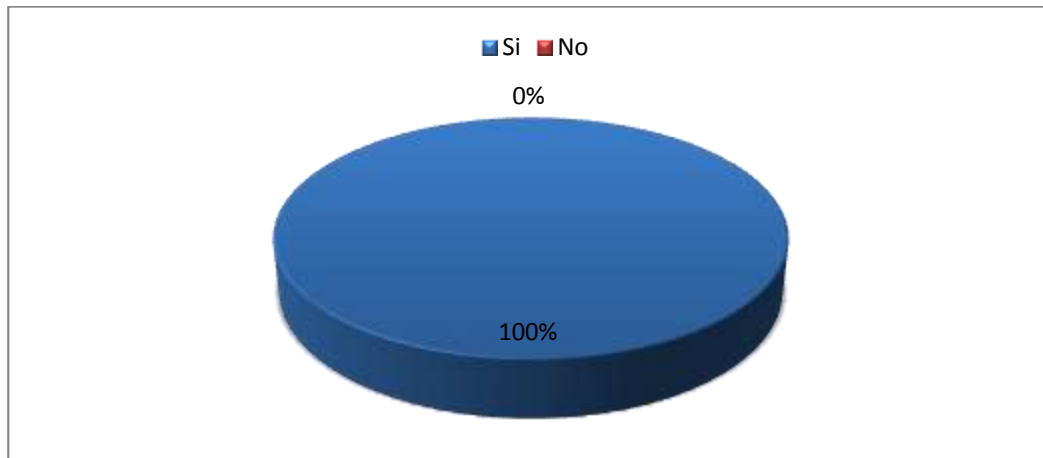
Tabla # 3

Escala	Docentes	%
Si	2	100
No	0	0
TOTAL	2	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los docentes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 3



En lo que se refiere a la pregunta 3, el 100% que corresponde a 2 docentes encuestados afirman que la aplicación de de una guía de Lingüística Contrastiva facilitará y ayudará al mejoramiento de la pronunciación de los estudiantes.

De los resultados anteriores se deduce que los estudiantes mejorarán sustancialmente su capacidad de pronunciación y sus habilidades de comunicación al utilizar una guía práctica de Lingüística Contrastiva.

4.-¿Cree usted que los estudiantes deben tener el material completo a tratar en clase, dictados durante el tercer ciclo de la carrera?

Tabla # 4

Escala	Docentes	%
Si	2	100
No	0	0
TOTAL	2	100%

Fuente: Encuesta Aplicada a los docentes de la Institución.

Elaborado por: Grupo de investigadores

Grafico # 4



En lo que se refiere a la pregunta numero 4, el 100% (2 docentes) de los encuestados consideran que, es sumamente necesario que los estudiantes tengan acceso a los contenidos sobre Lingüística Contrastiva, los mismos que son dictados en el tercer ciclo de la especialidad.

De los resultados obtenidos se puede deducir que los docentes consideran que los estudiantes es al conocer de antemano los temas a tratar, se interesarán de manera profunda en los contenidos a tratarse dentro de la asignatura a lo largo del semestre.

2.3 Conclusiones y Recomendaciones

CONCLUSIONES

- Las clases de Lingüística Contrastiva en el tercer nivel de licenciatura de Inglés resultan poco interesantes para los estudiantes.

- Los estudiantes creen que al utilizar un guía con los contenidos dictados en la materia de Lingüística Contrastiva mejorará su pronunciación de forma sustancial.
- Los estudiantes del tercer nivel de la Carrera de Inglés consideran que el material utilizado dentro de Lingüística Contrastiva no es el adecuado.
- El conocimiento previo de la temática a tratarse despertará el interés de los estudiantes en la asignatura.
- Tanto los estudiantes como los docentes consideran indispensable la utilización de un recurso concreto dentro de la asignatura de Lingüística Contrastiva.

RECOMENDACIONES

- Buscar técnicas dinámicas para la enseñanza de la cátedra de Lingüística Contrastiva dentro del tercer nivel de la Carrera de Inglés.

- El aprendizaje debería desarrollarse a través de la utilización de una guía práctica que facilite el proceso de enseñanza-aprendizaje y la pronunciación del idioma Inglés.
- La elaboración y la utilización de una guía de lingüística contrastiva en la cual se incluyan los contenidos que se estudiarán durante el semestre, el mismo que motivara a los estudiantes a mejorar su nivel de pronunciación.
- Los estudiantes deben interesarse por temas a tratar dentro de la asignatura antes de ser abordados dentro del aula de clase.
- Utilizar la presente guía como un recurso didáctico concreto dentro de la asignatura de lingüística Contrastiva.

CHAPTER III

PROPOSAL DESIGN

“DESIGN A CONTRASTIVE LINGUISTICS GUIDE TO IMPROVE THE LEVEL OF PRONUNCIATION FOR THIRD LEVEL STUDENTS WHO ARE PURSUING TEACHING ENGLISH AS A CARRER AT COTOPAXI TECHINCAL UNIVERSITY, DURING THE PERIOD 2010-2011”

INFORMATIVE DATA.

Institution: Cotopaxi Technical University.
Location: Urban Area (Av. Simón Rodríguez)
Province: Cotopaxi.
City: Latacunga.
Parish: San Felipe.
Researchers: Acurio Neira Andrés Alejandro, Tapia Molina Ximena Marisela

JUSTIFICATION.

As students of Cotopaxi Technical University, we were worried about student's pronunciation of the English career, specifically in the third level in contrastive linguistic because the students does not own a practical guide to help themselves and the information provided on the web is incipient.

The investigators' purpose is to develop a **practical guide** in order to support students in a contrastive linguistics subject, so they can achieve a better comprehension and avoid misunderstandings inside the classroom.

As a **methodological contribution** refers a specific observation, the researchers will know about the real shortcomings inside the action field, it permits us to be ready to design solutions for the eventual problems.

As a **scientific novelty**, this work is the first investigation which design a specific guide of contrastive linguistics bearing in mind the problems that occurs to the

students. This is why as investigators, we focused about shortcomings that we have noticed when we were students.

This is viable and feasible because this investigation is focused in an important part of the students, who really need a helpful guide taking care of the limitations that already exist inside the classroom environment.

OBJECTIVES

GENERAL.

- To improve pronunciation through a guide with practical exercises of third level students of the English Career of the Cotopaxi Technical University during the period 2010-2011.

SPECIFIC.

- To determine the most suitable guide to improve the pronunciation in the teaching learning Process of English and Spanish Languages,
- To develop the pronunciation quality through the application of a guide with exercises
- To provide a guide of contrastive linguistics to help students in order to achieve a better level of pronunciation.

PROPOSAL DESCRIPTION.

The creation of a contrastive linguistics guide represents a practical support so it can solve so many misunderstandings that students usually get into the teaching learning process.

The guide with all the topics which will be presented by the teacher contains useful activities with their own examples providing a chance to advance learning about topics that will be presented in the future.

The first part contains the basic concepts about contrastive linguistics as an introduction, the second part focus in differences and similarities between sounds and the third part contains practical exercises which help the students to acquire a better comprehension.

FOUNDATION.

The investigation project gave an essential importance to the contrastive linguistics learning process giving the students a clear view about the topics which they will learn across the level, increasing the subject and supporting to the teachers, because the students will be prepared to achieve the information.

THEORETICAL.

To develop and execute the investigation, we were focused on the theoretical foundation as a starting point, because it contains important helpful aspects inside the learning process and contrastive linguistics subject.

SCIENTIFIC.

The contrastive linguistics is an important branch of linguistics, because it will help to make a comparison between both languages in a scientific frame, providing a clear view about how every word can be pronounced correctly.

METHODOLOGICAL.

The students who want to become teachers must have a higher level of pronunciation, in order to teach their students in a correct way. This is because without a method, any teacher can bring knowledge in a correct way.

PSYCHOLOGICAL.

To achieve new topics, it is important to have an environment without stress, with a good sense of humor and a clear vision of the subjects. It creates a good relationship between teacher and student and a better level of comprehension.



CONTRASTIVE LINGUISTICS.

BY: Acurio Andrés

Tapia Ximena

Latacunga-Cotopaxi

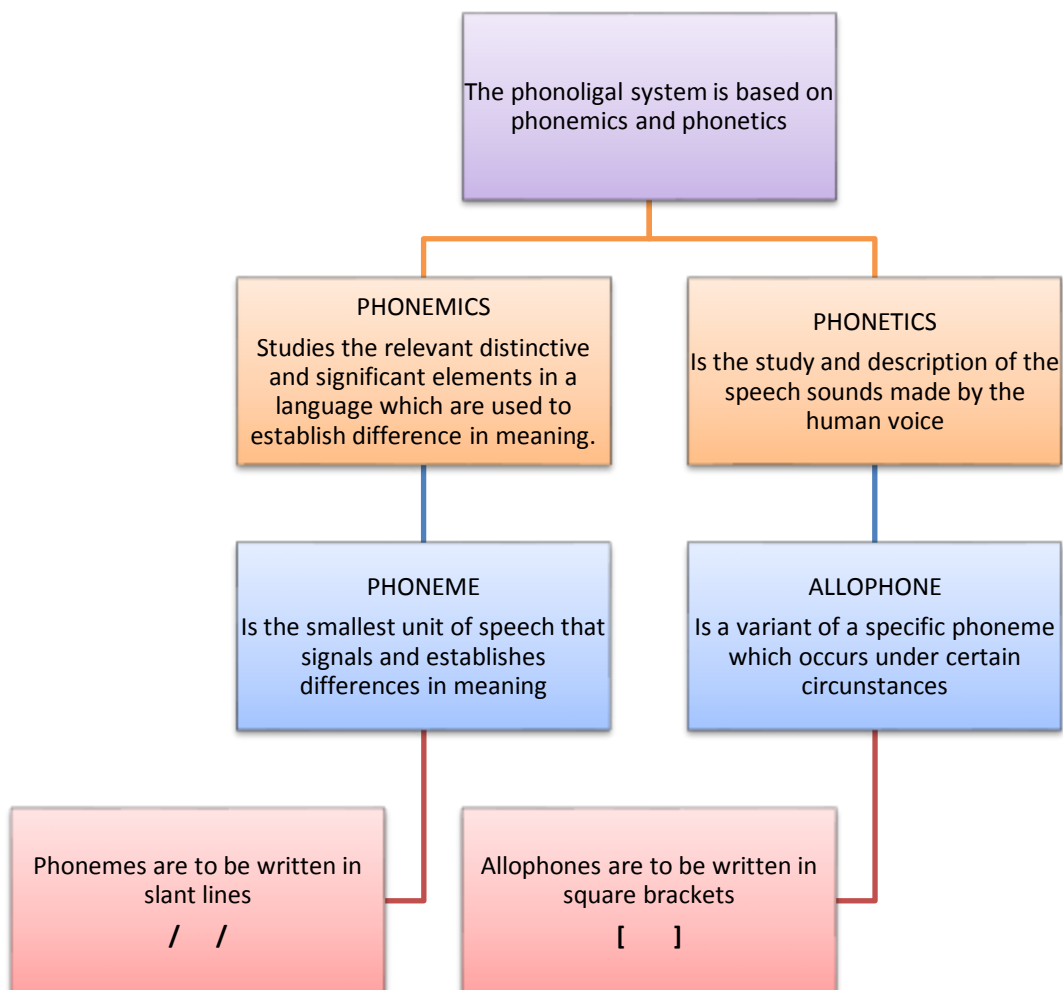
2010-2011

CONTRASTIVE LINGUISTICS

Contrastive Linguistics is the science which studies and compare two o more languages, to look for similarities and differences. That influences in the teaching learning process of a second language.

Objective:

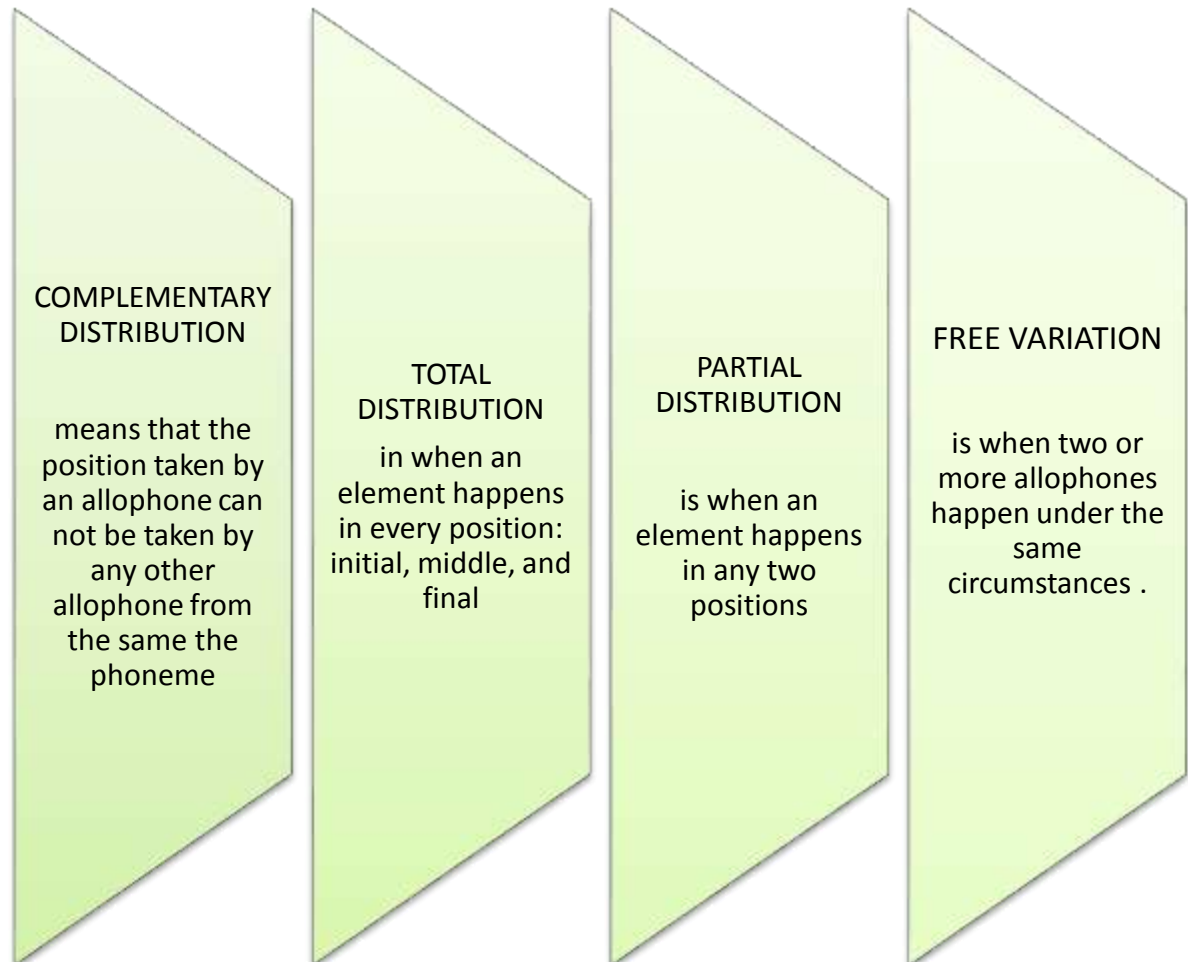
To determine and analyze the similar and different characteristics between two languages through the linguistics studies in order to facilitate the learning of a foreign language



DISTRIBUTION

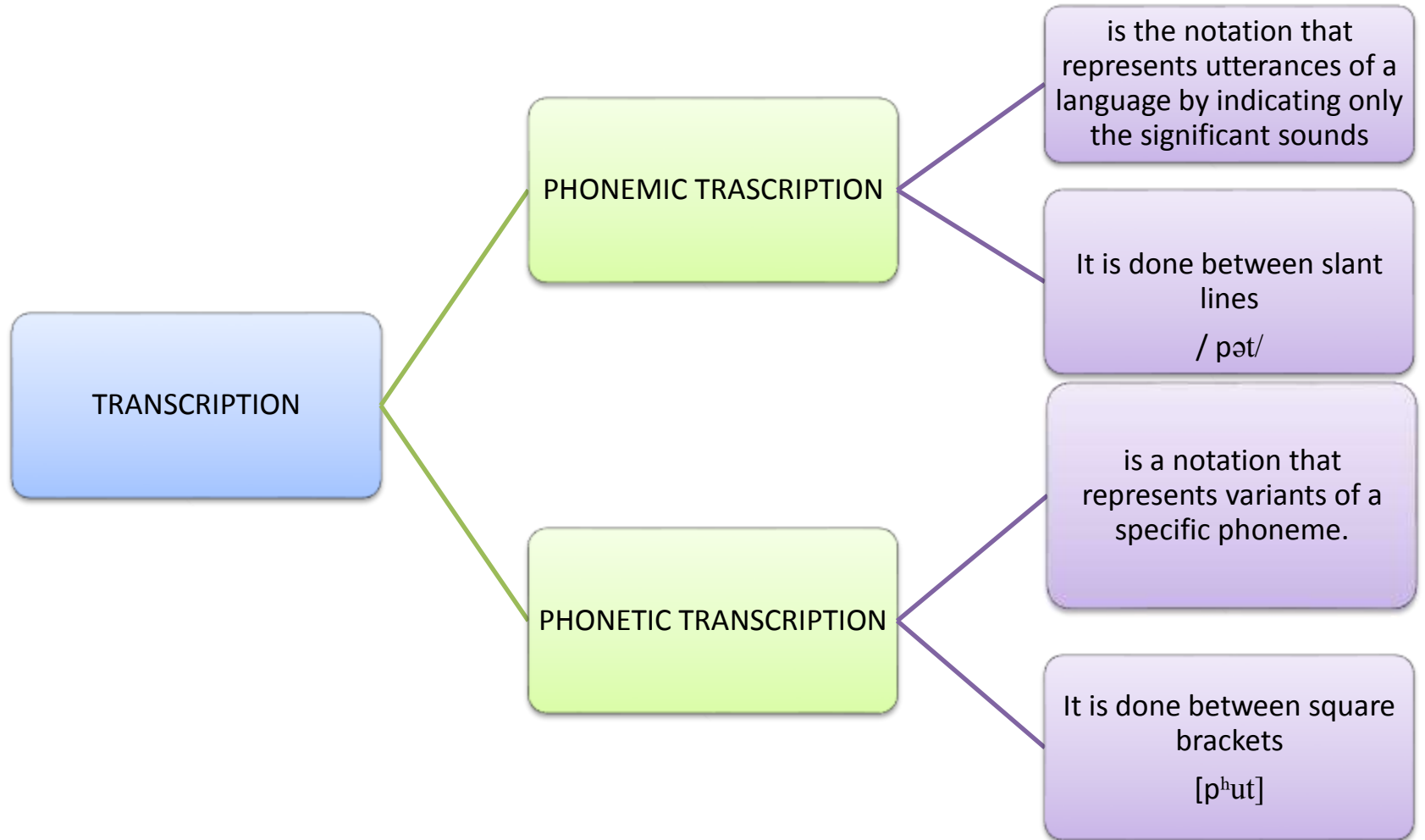
Is the number of positions that an element can take.

It can be:



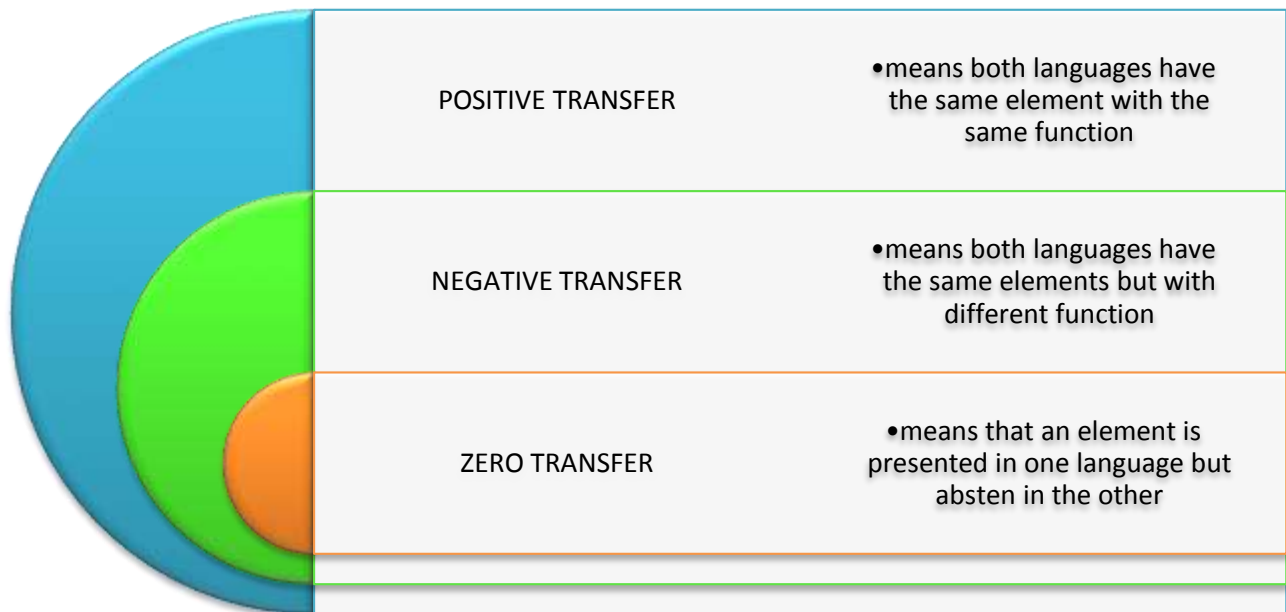
TRANSCRIPTION

Is a system that represents utterances or partial utterances of a language. There are two kinds of transcription



TRANSFER

It refers to speakers or writers applying knowledge from their native language to a second language. It is most commonly discussed in the context of English language learning and teaching, but it can occur in any situation when someone does not have a native-level command of a language, as when translating into a second.



SYMBOLS USED FOR TRANSCRIPTION

angle brackets < >	• They are used to represent normal English spelling < sad >
stress mark '	• It shows the syllable is stressed 'kat
slant lines / /	• They are used to do the phonemic transcription / /
square brackets []	• They are used around detailed phonemic transcription []

THE CONSONANT INVENTORY

The articulation of consonants can be described, and given consonant can be reasonably well identified:

1.- ARTICULATOR AND POINT OF ARTICULATION.

The articulator is the door of articulation and moves freely enough to be active in the speech. This could be:

- The lower lip as for /m/, /p/.
- The tongue as for: /k/, /t/, /tʃ/.

On the other hand, the point of articulation is any part in the mouth that can be reached by the articulator. This could be:

- The upper teeth as for /v/
- The alveolar ridge (gum ridge) as for /t/
- The hard palate as for /dʒ/
- And the velum as for /k/.

2.- MANNER OF ARTICULATION.

It refers to the way how air flows during the production of a sound. Sounds might be a STOP or a CONTINUANT

Most consonants are continuants a few are stop.

The consonants inventory

Articulatory basis

3.- VOICING

It directly deals with the sound quality produces by the vocal cords.

Voiced.- is when the vocal cords vibrate

Voiceless is when the vocal cords don't vibrate

VOICED CONSONANTS	VOICELESS CONSONANT
<p data-bbox="542 422 649 457">English</p> <p data-bbox="297 489 808 525">/b/ /d/ /g/ /v/ /z/ /ʒ/ dʒ/ δ/ /m/ /n/ /l/ /r/</p> <p data-bbox="542 558 649 594">Spanish</p> <p data-bbox="297 625 773 661">/b/ /d/ /g/ /m/ /n/ η/ /l/ r/ /r/ . (12)</p>	<p data-bbox="1149 422 1256 457">English</p> <p data-bbox="917 489 1396 525">/p/ /t/ /k/ /f/ /s/ /ʃ/ /tʃ/ /θ/ /h/. (9)</p> <p data-bbox="1149 558 1256 594">Spanish</p> <p data-bbox="917 625 1227 661">/p/ /t/ /k/ /f/ /s/ x/ /tʃ/</p>

4.- CAVITY

It concerns to the place where the air goes through. It can be the mouth or nasal cavity.

Examples:

Mouth cavity: /p/ /l/

Nasal cavity : /n/ /m/

THE VOWEL INVENTORY

Vowel.- is a speech sound produced by human beings when the breath flows out through mouth without being blocked by teeth, tongue or lips.

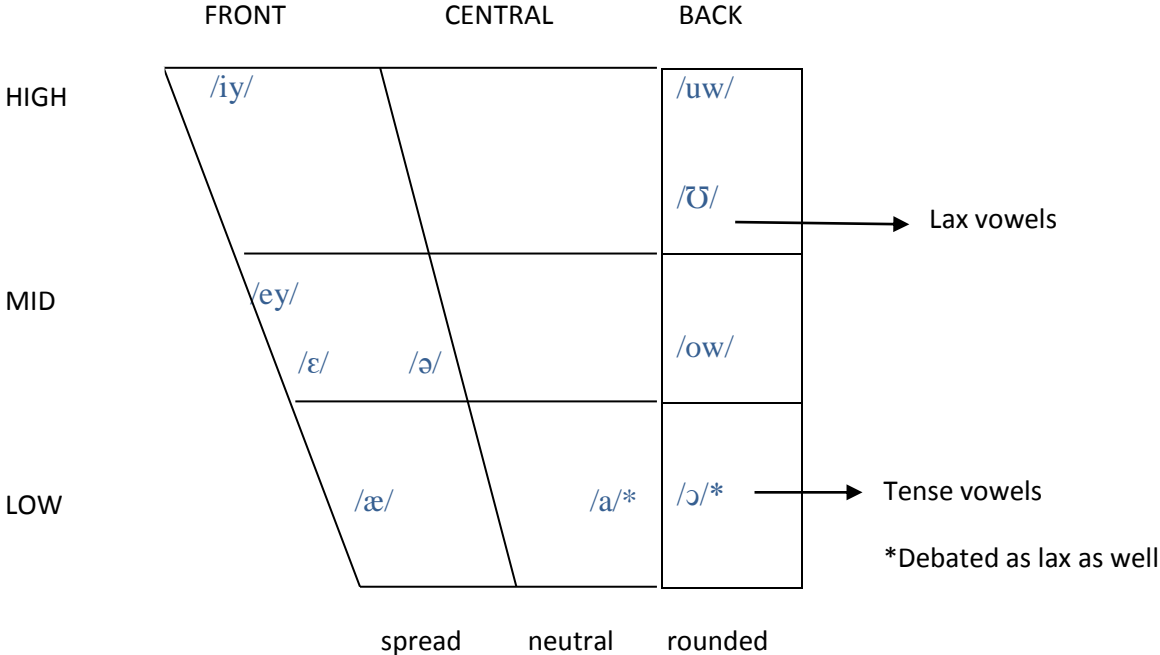
Vowel Production:

To determine the vowel features, the following aspects have to be considered:

1. - **Voicing:** All vowels are voiced.
2. - **Vowel quality:** or pure vowels such as for English: /a/ /æ/ /ɛ/ /ɪ/ /ɔ/ /ʊ/ /ə/; for Spanish: /a/ /e/ /i/ /o/ /u/, because their quality stays about the same from the beginning to the end.
3. - **Tongue Position:** high, middle or low.
- 4.-**Area:** In which the sound is produced: front, central or back.
5. - **Muscle Tension:** Whether tongue muscles are tense or lax.
6. - **Lip Position:** lips might be rounded, neutral or spread (unrounded).
- 7.-**Vowel Length:** The vowel length depends on the environment:

ENGLISH	SPANISH
-If preceding consonant sound is voiced, the vowel will become lengthened . -If preceding consonant sound is voiceless, the vowel will become unlengthened .	Vowels sounds are all unlengthened

ENGLISH VOWEL PHONEME QUADRANT



SPANISH VOWEL PHONEME QUADRANT

	FRONT	NENTRAL	BACK
Semi-consonat	/j/		/w/
Semi-vowel	/ɪ/		/u/
High	/i/		/u/
Mid	/e/		/o/
Low		/a/	

Spread neutral rounded

- All Spanish vowels are tense.

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /p/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <p> pelota /pe'lota/

2.- <p> capa /'kapa/

1.- <p> pig /pɪg/

2.- <pp> happen /'hæpən/

		SPANISH		ENGLISH	
		Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL		papel	/papel/	pencil	/pɛnsəl/
		pito	/pito/	pen	/pɛn /
MIDDLE		campo	/kámpo/	speak	/spi:k/
		copa	/koppa/	apple	/'æpl/
FINAL		X	X	top	/tɒp/
				cap	/kæp/

/p/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH			ENGLISH				
/p/		Voiceless, bilabial, oral, stop	Other symbols	/p/		Voiceless, bilabial, oral, stop	Other symbols
ALLOPHONES	1. [-p]	Voiceless, bilabial, oral, stop, unaspirated ['pi la]		ALLOPHONES	1. [p ^h -]	Voiceless, bilabial, oral. Stop. Strongly aspirated [p ^h ink]	
	2 [-p-]	Voiceless, bilabial, oral, stop, unaspirated [mari 'posa]			2. [-p-]	Voiceless, bilabial, oral. Stop. Unaspirated [spi:k]	
					3. [-p']	Voiceless, bilabial, oral, stop, unreleased [grʌmp']	[P=] [p°]
					4. [p ⁻]	Voiceless, bilabial, oral, stop, released [up ⁻]	

/P/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH		ENGLISH				
	/p/	[p]	/p/	[p ^h]	[p]	[p']	[p ⁻]
I	✓	✓	✓	✓	X	X	X
M	✓	✓	✓	X	✓	X	X
F	X	X	✓	X	X	✓	✓

TRANSFER

SPANISH

/p/ voiceless, bilabial, stop, oral

X	Ø
[-p-]	+
[-p]	Ø
[-p]	Ø
[p-]	Ø

ENGLISH

/p/ Voiceless, bilabial, oral, stop

p ^h
[-p-]
[p']
[p ⁻]
x

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /b/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1. **baraja** /baraxa/

1. **climb** /ˈklim/

2.- <v> **vaso** /ˈbaso/

2. <bb> **bubble** /ˈbúbb/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	bus bolso	/bus/ /ˈbol so /	baby beach	/'beɪ.bi/ /bi:tʃ/
MIDDLE	abrigo abanico	/abrigo/ /aβa 'niko/	about cabin	/ə'baʊt/ /'kæb.ɪn/
FINAL	X	X	robe crab	/roʊb/ /kræb/

/b/ PHONEMIC AND PHONECTIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
/b/		Voiced, bilabial, oral, stop	Other symbols	/b/		Voiced, bilabial, oral, stop	Other Symbols
ALLOPHONES	1. [b-]	Voiced, bilabial, oral, stop. ['barko]		ALLOPHONES	1. [b-]	Voiced, bilabial, oral. Stop. [beɪs.bɔ:l]	
	2. l/r v[b]v	Voiced, bilabial, oral, fricative. [ko 'βal t]	[-β] [-b-]		[-b-]	Voiced, bilabial, oral. Stop. [keɪ.bl]	
					[-b]	Voiced, bilabial, oral. Stop. [snpb]	

/b/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH			ENGLISH	
	/b/	[b]	[β]	/b/	[b]
I	✓	✓	X	✓	✓
M	✓	✓	X	✓	✓
l/r v-b-v	✓	✓	✓	X	X
F	X	X	X	✓	✓

TRANSFER

SPANISH

ENGLISH

/b/	+	/ b/
[-b]	+	[-b]
[-b-]	+	[-b-]
l/r v[b]v	∅	X

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /t/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <t> **canto** /kánto//

1.- <t> **top** /top/

2.- <tt> **letter** /letar/

3.- <th> **Thomas** /təməs/

4.-<cht> **yacht** /'yat/

5.- <pt> **concept** /'kɒnsept/

6.- <ed> **walked** /wɔkt/

7.- <ght> **bought** /'bɔt/

8.- <bt> **boubt** /'dɔwt/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	tres	/tɾés/	try	/θraɪ/
	tos	/tos/	ticket	/'tɪk.ɪt/
MIDDLE	suerte	/suérte/	written	/wriʃn/
	carta	/'kar ta/	material	/mə'tiə.ri.əl/
FINAL	X	X	cat	/kæt/
			count	/kaʊnt /

/t/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH		
/t/		Voiceless, apico-dental, oral, satop.	Other symbols	/t/	Voiceless, apico-alveolar, oral, stop	Other Symbols
ALLOPHONES	1. [t-]	Voiceless, apico-dental, oral, stop, [tor 'naðo]		1. [t ^h -]	Voiceless, apico-alveolar bilabial, oral. Stop. Strongly aspirated [t ^h im]	
	2. [-t-]	Voiceless, apico-dental, oral, stop, [kar 'te ra]		2. [-t-]	Voiceless, apico-alveolar, oral., stop, unaspirated [stɪk]	
				3.v [-r̥]v	Voiced, apico-alveolar, oral, flap [a r̥'ention]	[ɾ][t̥] [ɾ̥]
				4.v[-?-]n	Voiceless, glottal, stop, nasal, released 'kɪʔən]	
				5.- v[t̪ ⁿ]	Voiced, apico-alveolar, nasalized, Stop. ['kæt̪ ⁿ əs]	
				6.- [t̪]	Voiced, apico-alveolar, oral, stop, unreleased [kaʊnt̪]	
				7.- [-t̪]	Voiceless, apico-alveolar, oral, stop, relea released [koʊt̪]	

/t/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH		ENGLISH							
	/t/	[t]	/t/	[t ^h]	[t]	[-f']	[ʔ]	[t ⁿ]	[t']	[t ⁻]
I	✓	✓	✓	✓	X	X	X	X	X	X
M	✓	✓	✓	X	✓	X	X	X	X	X
v-M-v	X	X	X	X	X	✓	X	X	X	X
v-M-n	X	X	X	X	X	X	✓	X	X	X
F	X	X	X	X	X	X	X	✓	✓	✓

TRANSFER

/t/	+	/t/
[t-]	∅	X
[-t-]	+	[-t-]
x	∅	[t ^h]
x	∅	v [-f']v
x	∅	v[t ⁿ]
x	∅	v[-ʔ-]n
x	∅	[t']
x	∅	[-t ⁻]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /d/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <d> **molde** /mólde/

1.- <d> **dime** /daim\

2.- <dd> **ladder** /lǽar/

3.- <ld> **should** /,ʃóð/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	molde madera	/ moldé/ /ma 'ðe ro /	dime dear	/daim/ /dɪr/
MIDDLE	sueldo cadena	/swéldo/ /ka 'ðe na /	lady breadfruit	/leɪdɪ/ /'bred.fru:t/
FINAL	X	X	led bread	/lɛd// /bred/

/d/ PHONEMIC AND PHONECTIC FEATURES

SPANISH			ENGLISH		
/d/	Voiced, apico-dental, oral, stop	Other symbols	/d/	Voiced, apico - alveolar, oral, stop	Other symbols
ALLOPHONES	1. l/n [d]	Voiced, apico-dental, oral, stop [mólde]	ALLOPHONES	1. [d-] Voiced, apico alveolar, oral. Stop. ['daɪ.ə.lekt]	
	2. r/v[-δ]v	Voiced, apico-interdental, oral, fricative [arðor]			
	3 [-θ:]	Voiceless, apico-interdental, fricative			
	4.- [Ø]	Zero allophone.		2.-v[-r̄-]v	Voiced, apico-alveolar, oral, flap [ə' r̄ɔ:.rəbl]
			3.- v[ʔ]	Voiced, glottal, stop, nasal, released [edʒ]	

/d/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH					ENGLISH			
	/d/	[d]	[ð]	[θ]	[Ø]	/d/	[d]	v[-r-]v	[ʔ]
I	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓
l/n M	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓
vd.c/v-M-v	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓
v-M-v	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓
r-M-n	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓
F	X	X	X	X	X	✓	X	✓	✓

TRANSFER

[d-]	Ø	x
[-d-]	Ø	[-r]
x	Ø	v[-r-]v
x	Ø	[ʔ]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH / k/

SPANISH SPELLING

- 1.- <c> **canto** /kánto/
- 2.- <x> **extra** /ékstra/
- 3.- <qu> **quince** /'kinse/
- 4.- <k> **karate** /ka-rate/

ENGLISH SPELLING

- 1.- <c> **clear** /kliə̀r/
- 2.- <cc> **accord** / ə'kɔrd/
- 3.- <k> **cake** /'keɪk/
- 4.- <ck> **tick** / tɪk/
- 5.- <x> **fix** /fɪks/
- 6.- <q> **liquor** /'likə̀r/
- 7.- <lk> **talk** /'tɔk/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	campo condor	/kámpo/ /'kondor/	can cool	/ khæn/ /ku:l/
MIDDLE	kiosko calculadora	/kiósko/ 'kalkuladora/	cake second	/ kheyk/ /'sek.ənd/
FINAL	X	X	park dark	/park/ /dɑ.rk/

/k/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH			ENGLISH			
	/k/	Voiceless, dorso-velar oral, stop.	Other symbols	/k/	Voiceless, dorso-velar oral, stop.	Other Symbols
ALLOPHONES	1. [k-]	Voiceless, dorso-velar oral, stop, unaspirated. ['kar ta]		1. [k ^h -]	Voiceless, dorso-velar oral, stop, strongly aspirated. [k ^h i:p]	
	2.- [-k-]	Voiceless, dorso-velar oral, stop, unaspirated ['kjos ko].		2. [-k-]	Voiceless, dorso-velar oral, stop unaspirated [ə' km]	
				3.- [k̚]	Voiceless, dorso-velar oral, stop, released [smk']	
				4.- [k̚]	Voiceless, dorso-velar oral, stop, unreleased [kɔ:rk]	

/k/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH		ENGLISH				
	/k/	[k]	/k/	[k ^h]	[k]	[k']	[k ⁻]
I	✓	✓	✓	✓	X	X	X
M	✓	✓	✓	X	✓	X	X
F	X	X	✓	X	X	✓	✓

TRANSFER

/k/	+	/k/
[k]	∅	x
x	∅	[k ^h]
x	∅	[k ⁻]
x	∅	[k ⁻]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /g/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <g> **gato** /gato/

1. <g> great /greyt/

2.- <gu> **gerra** /'geɾa/

2. <gg> bigger

3.- <gh> ghost

4.- <gu> guitar

5.- <x> example

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	goma gabinete	/góma/	game go	/gem/ /goʊ/
MIDDLE	tango abrigo	/tango/ /abrigo/	bigger segment	/bigəɹ/ /'seg.mənt/
FINAL	X	X	big pig	/big/ /pɪg/

/g/ PHONEMIC AND PHONECTIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
/g/		Voiced, dorso velar,oral stop.	Other symbols	/g/		Voiced, dorso velar,oral stop.	Other Symbols
ALLOPHONES	1. [g-]	Voiced, dorso velar,oral stop. ['go ma]		ALLOPHONES	1. [g-]	Voiced, dorso velar, oral stop. [god]	
	2. r/l v[ɣ]v	Voiced, dorso velar,oral , fricative ['al ɣo]	[-g]		2. [-g-]	Voiced, dorso velar, oral stop. [mæg.ə'zi:n]	
	3.- [Ø]	Zeroallophone					

/g/ PHONEMIC AND FHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH				ENGLISH	
	/g/	[g]	[g]	[Ø]	/g/	[g]
I	✓	✓	X	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓	✓	✓
l/r v-m/v	X	X	✓	✓	X	X
F	X	X	X	✓	✓	✓

TRANSFER

/g/ + /g/

[g-] + [g-]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /f/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <f> **afuera** /afuera/

1. <f> **full** /ful/

2. <ff> **coffee** /kofi/

3.- <lf> **half** /'hæf/

4.- <ft> **often** /ɔfən/

5.- <gh> **laugh** /'læɪ/

6.- <ph> **telephone** /telefond/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	furioso foco	/furióso/ /'fo ko/	face finger	/feɪs / /'fɪŋ.gə r /
MIDDLE	afuera cafeina	/ afuéra/ /ka 'fej na/	officer office	/ɔfiser/ /'ɑ:fɪs/
FINAL	X	X	life naff	/laɪf/ /næf/

/f/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH			ENGLISH				
/f/		Voiceless,labiodental,oral fricative.	Other symbols	/f/		Voiceless, labiodental,oral fricative.	Other symbols
ALLOPHONES	1. [f]	Voiceless,labiodental,oral fricative. [felis]		ALLOPHONES	1. [f]	Voiced, labiodental,oral fricative. [fer]	
	2. [Φ]	Voiceless,bilabial,oral fricative. [afrodisiako]			[-v]	2. [-f-]	

/f/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	ENGLISH				
	/f/	[f]	[Φ]	/f/	[f]
I	✓	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓	✓
F	X	X	X	✓	✓

TRANSFER

/f/ + /f/

[f-] + [f-]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /v/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <v> = **vaca** /'baca/

burro /buɾo/

1. <v> **vest** /'vest/

2. <lv> **halve** /'hæv/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	X	X	verb vacant	/vɜrb/ /'veɪ.kənt/
MIDDLE	X	X	every evil	/evəri/ /'iː.vəl/
FINAL	X	X	live aive	/ləɪv/ /ə'laɪv

/v/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
			Other symbols	/v/		Voiced ,labio dental ,oral fricative.	Other Symbols
ALLOPHONES				ALLOPHONES	1. [v]	Voiced, labiodental, oral fricative.	

/v/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

SPANISH			ENGLISH	
	/v/	[b]	/v/	[v]
I	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓
F	X	X	✓	✓

TRANSFER

[b] + [b]

[v] + [v]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /s/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <s> **sentir** /se'ntir/

1. <s> **sent** /sɛnt/

2.-<c> **ceja** /'sexa/

2. <ss> **class** /klæs/

3.- <z> **pez** /'pes/

3.- <sc> **discipline** /'dɪsəplɪn/

4.- <sc> **ascenso** /a'senso/

4.- <st> **listen** /lɪsən/

5.- <x> **exacto** /ek'sakto/

5.- <ps> **psychopath** /'saɪkəpæθ/

6.- <sw> **sword** /'sɔrd/

7.- <c> **civil** /'rɪvəl/

8.- <x> **exit** /'ɛksɪt/

		SPANISH		ENGLISH	
		Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL		sol	/sol/	seek	/sɪk/
		siete	/siete/	senator	/'sen.ə.tə r /
MIDDLE		rosca	/'roska/	desk	/ dɛsk/
		casco	/'kas ko/	mascara	/mæs'kɑ:.rə/
FINAL		sacapuntas	/saka'puntas/	face	/feɪs/
		casas	/'kasas /	case	/keɪs/

/s/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
/s/		Voiceless, apico alveolar, oral fricative.	Other symbols	/s/		Voiceless, apico alveolar, oral fricative.	Other symbols
ALLOPHONES	1. [s] vl.c.	Voiceless, apico alveolar, oral fricative [kasko]		ALLOPHONES		Voiceless, apico alveolar, oral fricative. [sɪ]	
	2. [-ʃ]	Voiceless, apico alveolar, oral fricative. [perlaʃ]					
	3. [-z-] vd. c.	Voiced, apico alveolar, oral fricative. [mazeta]	[ʒ]				
	4. [-ʒ-] d	Voiced, apico dental, oral fricative.					
	5. [h]	Aspirated ‘s’					
	6. [∅]	Zeró allophone					
					1. [s]		
					[-s-]	Voiceless, apico alveolar, oral fricative. [leson]	

/s/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

SPANISH								ENGLISH	
	/s/	[s]	[ɰ]	[z]	[ʒ]	[h]	[Ø]	/s/	[s]
I	✓	✓	✓	✓	x	x	x	✓	✓
M +vl.c	✓	✓	✓	✓	✓	x	x	✓	✓
M +vd.c	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M +t	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M+d	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
F	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

TRANSFER

/s/	+	/s/
[ɰ]	+	X
[z]	+	X

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /z/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <z> and <s> =s

Zona /'sona/

Vez /'bes/

[z] exists as an allophone of /s/

asno /'ásno/

1. <z> **zero** /'ziro/

2. <zz> **buzz** /'bəz/

3.- <x>=+ /gz/ **example** /ɪg'zæmpəl/

4.- <s> **desing** /dɪzayn/

5.- <ss> **dessert** /dɪ'zɜrt/

6.- <-es> **does** /dəz/

7.- <-s> **arrives** /ə'reɪvz/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	X	X	zipper zombie	/zipər/ /'zɒm.bi
MIDDLE	X	X	razor lizard	/rayzər/ /'lɪz.əd/
FINAL	X	X	doze jazz	/doz/ dʒæz

/z/ PHONEMIC AND PHONECTIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
/z/			Other symbols	/z/		Voiced , apico alveolar ,oral fricative.	Other Symbols
ALLOPHONES				ALLOPHONES	1. [z]	Voiced, labiodental, oral fricative.	

/z/ PHONEMIC AND FHONETIC DISTRIBUTION

SPANISH		ENGLISH	
/z/		/z/	[z]
I	x		✓
M	x	✓	✓
F	x	✓	✓

TRANSFER

/z/ + /z/
 X Ø /z/

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /θ/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <θ> exists as an allophone of /d/

ciudad [sjuðáθ]

1. <th> **thank** /'θæŋk/

sympathetic /sɪmpə.θetɪk//

phat /'pæθ/

		SPANISH		ENGLISH	
		Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL		X	X	zip	/θ'ɪp/
				zink	/θŋk/
MIDDLE		X	X	buzz	/buθ/
				jazz	/lɑ θ/
FINAL		X	X	doze	/doθ/

/θ/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH				
			Other symbols	/θ/		Voiceless interdental fricative.	apico ,oral	Other Symbols
ALLOPHONES				ALLOPHONES	1. [θ]	Voiceless interdental fricative	apico ,oral	

/θ/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

SPANISH		ENGLISH	
/θ/		/θ/	[θ]
I	x		✓
M	x	✓	✓
F	x	✓	✓

TRANSFER

/θ/ Ø /θ/
 X Ø [θ]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /ʃ/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- <ʃ> doesn't exist

1. <sh> **should** /ʃud//

2.- <s> **insurance** /ɪnʃʊərəns/

3.- <ss> **issue** /ɪʃu/

4.-<si> **propulsion** /prə.pʌlʃən/

5.-<ssi> **permission** /pərmɪʃən/

6.- <ch> **brochure** /brə.ʃuwr/

7.- <sch> **schwa** /ʃua/

8.-<ce> **ocean** /'owʃən/

9.-<ci> **special** /'speʃəl/

10.-<ti> **partial** /'pɑrʃəl/

11.-<xu>= <xi> = /k/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	X	X	shape shadow	/ʃeɪp/ /'ʃæd.əʊ/
MIDDLE	X	X	spatial ashore	/speʃəl/ /'ʃɔ:r/
FINAL	X	X	flash fish	/ 'fləʃ/ /fɪʃ/

/ʃ/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH			ENGLISH				
/ʃ/		/ʃ/	Other symbols	/ʃ/		Voiceless, front palatal ,oral, groove fricative.	Other Symbols
ALLOPHONES	X	X		ALLOPHONES	1. [ʃ]	Voiceless, front palatal ,oral, groove fricative. [ʃouər]	

/ʃ/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

SPANISH		ENGLISH	
/ʃ/		/ʃ/	[ʃ]
I	X	✓	✓
M	X	✓	✓
F	X	✓	✓

TRANSFER

/ʃ/ + /ʃ/
X + [ʃ]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH / ʒ/

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- < ʒ > does not exist

1. <ge> **garage** /gərəʒ/

2.- <si> **ocassion** /əˈkeɪʒən/

3.- <s> **measure** /ˈmeɪʒər/

4.-<g> **regime** /reyʒɪˈm/

5.-<z> **azure** /ˈæʒər/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	X	X	X	X
MIDDLE	X	X	confusion confesion	/kənˈfju:ʒən/ /kənˈfju:ʒən/
FINAL	X	X	garage garbage	/gərəʒ/ /ˈgɑ:.bɪdʒ/

/ʒ/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
			Other symbols	/ ʒ /		Voiced, front-palatal, oral, groove, fricative.	Other symbols
ALLOPHONES				ALLOPHONES	1.[ʒ]	Voiced, fronto-palatal, oral, groove, fricative.	[ʒ̥]

/ʒ/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION.

	SPANISH	ENGLISH	
	/ʒ/	/ʒ/	/ ʒ /
I	x	✓	✓
M	x	✓	✓
F	x	✓	✓

TRANSFER

X Ø / ʒ /

X Ø [ʒ]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH / tʃ /

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- < ch > mucho /'mutʃo/

1. <ch> **church** /'tʃɜrtʃ/

(unspirated and less fricative)

2.- <tch> **match** /mætʃ/

3.-<c> **cello** /'tʃɛlɒw/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	chico cheque	/tʃiko/ /tʃe ke /	chin chair	/tʃin/ /tʃer
MIDDLE	hacha cucaracha	/atʃa/ /ku ka 'ra tʃa /	achieve such	/ətʃəv/ /sʌtʃ/
FINAL	X	X	search catch	/ sətʃ/ /kætʃ/

/tʃ/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH			ENGLISH						
/tʃ/		Voiceless, apico-alveolar lamino fronto-palatal, oral, affricate.	Other symbols		/tʃ/		Voiceless, apico-alveolar lamino fronto-palatal, oral, affricate.	Other symbols	
ALLOPHONES	1. [-tʃ:]	Voiceless, apico-alveolar lamino fronto-palatal, oral, affricative	[č]	ALLOPHONES	1. [tʃ]	Voiceless, apico-alveolar lamino fronto-palatal, oral, affricate.	[č]		

/tʃ/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION.

	SPANISH		ENGLISH	
	/tʃ/	[tʃ]	/tʃ/	[tʃ]
I	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓
F	✓	✓	✓	✓

TRANSFER

/tʃ/ + /tʃ/

[tʃ] + [tʃ]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /dʒ /

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- < **dʒ** > does not exist as a phoneme

1. <g> (before e,i,y)

legend /'lɛdʒənd/

region /riyɔʒən/

gym /dʒɪm/

2.- <gg> **exaggerate** /ɪg'zædʒəreɪt/

3.- <d> **schedule** /'skɛdʒəl/

4.-<dg> **edge** /ɛdʒ/

5.-<dj> **adjective** /'ædʒɪktɪv/

6.- <di> **cordial** /'kɔrdʒəl

7.- <j> **joke** /dʒəʊk/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	X	X	gel geranium	/dʒel/ /dʒə'reɪ.ni.əm/
MIDDLE	X	X	larger juggernaut	/'lɑrdʒə/ /'dʒʌg.ə.nɔ:t/
FINAL	X	X	large serge	/'lɑrdʒ/ /sɜ:dʒ/

/dʒ / PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES

SPANISH				ENGLISH			
			Other symbols	/ dʒ /		Voiced, apico-alveolar lamino fronto-palatal, oral, affricate.	Other Symbols
ALLOPHONES				ALLOPHONES	1.[dʒ]	Voiced, apico-alveolar lamino fronto-palatal, oral, affricate	[ʒ]

/dʒ / PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION.

SPANISH		ENGLISH	
	x	/ dʒ /	[dʒ]
I		✓	✓
M		✓	✓
F		✓	✓

TRANSFER

X Ø / dʒ /
X Ø [dʒ]

CONTRAST OF ENGLISH AND SPANISH /m /

SPANISH SPELLING

ENGLISH SPELLING

1.- < m > **mesa** /'məsa/

1. <m> /message 'mɛsə

2.- <n> before <v> **envidia** /embídia/

3.- <n> before <f> **enfrentar** /enfren'tar/

	SPANISH		ENGLISH	
	Words	Phonetic transcription	Words	Phonetic transcription
INITIAL	madera misa	/ma 'ðe ra / /mi sa /	most mouse	/məʊst/ //maʊs/
MIDDLE	amor limon	/a 'mor / /'li mon/	same camera	/seɪm/ 'kæm.rə/
FINAL	X	X	calm rum	/kɑ:m/ /rʌm/

/m/ PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES.

SPANISH			ENGLISH			
	/m/	Voiced, bilabial, nasal, continuant.	Other symbols	/ m /	Voiced bilabial, nasal, consonant.	Other Symbols
ALLOPHONES	1.-[m]	Voiced, bilabial, nasal, continuant. [mesa]		1.-[m]	Voiceless, glottal, oral, fricative. [martʃ]	
	2.-[ɱ]-f	Voiced, labiodental, nasal, continuant. [comf]		2.- [ɱ]-f	Voiced, glottal, oral, fricative. [comfortabl]	
				3.-c [-m]	Voiced, bilabial, nasal, syllabic.	

Assimilation happens because of a phonological condition. It means two neighboring sounds become alike.

Regressive assimilation exists when the assimilated sound precedes the conditioning sound.

/m/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION

	SPANISH			ENGLISH			
	/m/	[m-]	/ɱ/	/m/	[m]	[ɱ]	[-m]
I	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
F	X	X	X	✓	✓	✓	✓

TRANSFER

/m/	+	/m/
[m-]	+	[m-]
[-m-]	+	[-m-]
X	+	[-m]

PHONEMIC AND PHONETIC FEATURES / n/

SPANISH			ENGLISH			
	/n/	Voiced, apico-alveolar, nasal, continuant.	Other symbols	/ n /	Voiced, apico-alveolar, nasal, continuant.	Other Symbols
ALLOPHONES	1.-[n]	Voiced, apico-alveolar, nasal, continuant. [nefasto]	[ɲ]- /č/	ALLOPHONES	1.[n]	Voiceless, glottal, oral, fricative. [near]
	2.-[n-]tʃd	Voiced, apico-dental, nasal. Continuant. [condenado]			2.c[n]	Voiced, glottal, oral, fricative.
	3.- [n]t	Voiced, fronto-palatal, nasal, continuant. [‘antonimo]				
	4.-[n]/k-g-x/	Voiced, dorso-velar, nasal, continuant. [angel]				

/n/ PHONEMIC AND PHONETIC DISTRIBUTION.

	SPANISH					ENGLISH		
	/n/	[n-]	[-n-]	[n-]	[ŋ]	/n/	[n]	[n]
I	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M/t-d/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M/tf/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
M/k,g,x/	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
F	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
c+F	x	x	x	x	x	✓	✓	✓

TRANSFER

/n/ + /n/

[n-] + [n-]

[-n-] + [-n-]

X Ø [-n]

PHONEMIC AND PHONETIC VOWEL CONTRAST

Contrast.- is the difference in pronunciation which is used by the speaker to distinguish different utterances in language.

SPANISH /i/

ENGLISH /iy/ and /I/

1. - Tridimensional Analysis

/i/	/iy/	/I/
1. - Voiced	1.-Voiced	1.- Voiced
2. - Simple	2. - Complex (Adjacent glide)	2.- Simple
3.-High-front	3. - High-front	3.- High-front
4. - Tense	4. - Tense	4.-Lax
5. - Tense	5. - Spread	5.- Spread

2.-SPELLING

SPANISH		ENGLISH			
/i/		/iy/		/I/	
1.- impetu	<i> /'impetu/	1.- <ee> <u>fe</u> et 2.-<ea> <u>te</u> a 3.- <e> <u>the</u> se 4.- <y> <u>mo</u> ney 5.- <ie> <u>bel</u> ieve 6.-<ei> <u>rece</u> ive 7.- <i> <u>ski</u> 8.-<ey> <u>ke</u> y 9.- <eo> <u>pe</u> ople 10.-<oe>		1.-<i> <u>si</u> t 2.-<y> <u>rhy</u> thm 3.-<u> <u>bu</u> sy 4.- <ui> <u>bu</u> ild 5.- <e> <u>e</u> conomy 6.- <ee> <u>de</u> er 7.-<o> <u>w</u> omen	

3. – Allophones

SPANISH	/ i /	[i]	Voiced, simple, high-front, tense, spread	[ˈmi]
		[ĩ]	Voiced, simple, high-front, tense, spread, nasal	[ˈmĩɲmo]
ENGLISH	/ iy /	[i:] vd.c	Voiced, complex,(adjacent glide), high-front, tense, spread, lengthened	[ˈmi:]l]
		[ij] vl.c	Voiced, complex,(adjacent glide), high-front, tense, spread, unlengthened	[ˈrij]
	/ i /	[ɪ:] vd. c	Voiced, simple, high-front,lax, spread, lengthened	[ˈmɪ:]l]
		[ɪ] vl .c	Voiced, simple, high-front,lax, spread, unlengthened	[ˈrɪtʃ]

SPANISH /e/

ENGLISH /EY/ AND /ɛ/

1. - Tridimensional Analysis

<i>/e/</i>	<i>/ey/</i>	<i>/ɛ/</i>
1.- voiced	1.-Voiced	1.- Voiced
2.- Simple	2.- Complex (adjacent glide)	2.-Simple
3.- Mid-front	3.-Mid-front	3.- Mid-front
4.- Tense	4.-Tense	4.- Lax
5.- Spread	5.- Spread	5.- Spread

2.- SPELLING

SPANISH		ENGLISH			
<i>/e/</i>		<i>/ey/</i>		<i>/ɛ/</i>	
1.- <e> pres <u>o</u>	/ˈpreso/	1.- <a> c <u>a</u> me		1.-<e> l <u>e</u> t	
		2.-<ai> w <u>a</u> it		2.-<ea> h <u>e</u> ad	
		3.- <ay> s <u>a</u> y		3.-<ai > s <u>a</u> id	
		4.- <eigh> sl <u>e</u> igh		4.- <a> m <u>a</u> ny	
		5.- <ea> st <u>e</u> ak		5.- <ie> fr <u>i</u> end	
		6.-<ey> ob <u>e</u> y			
		7.- <ei> v <u>e</u> in			
		8.-<aight> str <u>a</u> ight			

3. – Allophones

SPANISH	/ e /	[e]	Voiced, simple, high-front, tense, spread	[ˈneto]
		[ẽ]	Voiced, simple, mid-front, tense, spread, nasal	[ˈẽn]
		[ɛ]	Voiced, simple, mid-front, tense, spread, open	[ˈtɛxa]
ENGLISH	/ ey /	[eɪ:] vd.c	Voiced, complex,(adjacent glide), mid-front, tense, spread, lengthened	[ˈplai:n]
		[eɪ] vl.c	Voiced, complex,(adjacent glide), mid-front, tense, spread, unlengthened	[ˈskeɪt]
	/ ɛ /	[ɛ:] vd. c	Voiced, simple, mid-front,lax, spread, lengthened	[ˈsɛ:d]
		[ɛ] vl .c	Voiced, simple, mid-front, lax, spread, unlengthened	[ˈsɛt]

SPANISH /a/

ENGLISH /a/ AND /æ/

1. - Tridimensional Analysis

<i>/a/</i>	<i>/a/</i>	<i>/æ/</i>
1.- voiced	1.-Voiced	1.- Voiced
2.- Simple	2.- Simple	2.-Simple
3.- low-central	3.-Low-central	3.- Low-front
4.- Tense	4.-Tense	4.- Lax
5.- Neutral	5.- Neutral	5.- Spread

2.- SPELLING

SPANISH		ENGLISH			
<i>/a/</i>		<i>/a/</i>		<i>/æ/</i>	
1.- <a>	/'karyo/	1.- <a>	cart	1.-<a>	ca
c <u>a</u> r <u>g</u> o		2.-<e>	en <u>c</u> ore	2.-<au>	la <u>u</u> gh
		3.- <o>	no <u>t</u>		
		4.- <ow>	know <u>l</u> edge		

3. – Allophones

SPANISH	/ a /	[a]	Voiced, simple, low-central, tense, neutral	[ˈkalma]
		[ã]	Voiced, simple, low-central, tense, neutral, nasal	[ˈmãno]
ENGLISH	/ a /	[a:] vd.c	Voiced, simple, low-central, tense, neutral, lengthened	[ˈfa:r]
		[a] vl.c	Voiced, simple, low-central, tense, neutral, unlengthened	[ˈhæt]
	/ æ /	[æ:] vd. c	Voiced, simple, low-front, lax, spread, lengthened	[ˈbæ:d]
		[æ] vl .c	Voiced, simple, low-front, lax, spread, unlengthened	[ˈhæt]

ENGLISH /ə/

1. - Tridimensional Analysis

English / e /

- 1.- voiced
- 2.- Simple
- 3.- Mid-central
- 4.- Lax
- 5.- Neutral

ENGLISH	
/e/	
Stressed syllable: 1.- <o> m <u>o</u> ther 2.-<oo> bl <u>oo</u> d 3.-<u> h <u>u</u> t 4.-<ou> y <u>ou</u> ng Unstressed syllable 1.- <a> a <u>b</u> out 2.- <e>pr <u>e</u> blem 3.- <eu> righ <u>e</u> ous 4.-<o> t <u>o</u> day 5.- <u> s <u>u</u> ccess	

3. – Allophones

ENGLISH	/ə/	[ə:] vd. c	Voiced, simple, mid-central, lax, neutral, lengthened.	[ˈlə:v] [ˈlɑ:v]
		[ə] vl.c	Voiced, simple, mid-central, lax, neutral, unlengthened	[ˈʌp] [ˈɛp]

SPANISH /o/

ENGLISH /ɔ/ AND /ow/

1. - Tridimensional Analysis

<i>/o/</i>	<i>/ɔ/</i>	<i>/ow/</i>
1.- voiced	1.-Voiced	1.- Voiced
2.- Simple	2.- Simple	2.-Complex(Adjacent Glide)
3.- Mid-back	3.-Low-backl	3.- Mid-back
4.- Tense	4.-Tense*	4.- Tense
5.- Rounded	5.- Round	5.- Rounded

2.- SPELLING

SPANISH		ENGLISH			
<i>/o/</i>		<i>/ɔ/</i>		<i>/ow/</i>	
1.- <o> c <u>o</u> mo	/'komo/	1.- <a> war		1.-<ew> c <u>a</u> t	
		2.-<au>		2.-<o>	
		3.- <aw>		l <u>a</u> ugh	
		4.- <o>		3.- <oa>	
		5.- <oa>		4.- <oe>	
		6.- <ou>		5.- <ou>	
				6.- <ough>	
				7.- <ow>	

3. – Allophones

SPANISH	/ o /	[o]	Voiced, simple, mid-back, tense, rounded	[ˈkromo]
		[õ]	Voiced, simple, mid-back, tense, rounded, nasal	[ˈõnda]
		[ɔ]	Voiced, simple, mid-back, tense, rounded, open	[sɔl]
ENGLISH	/ ɔ /	[ɔ:] vd.c	Voiced, simple, low-back, tense, rounded, lengthened	[ˈfɔ:l]
		[ɔ] vl.c	Voiced, simple, low-back, tense, rounded, unlengthened	[ˈwɔk]
	/ ow /	[ou:] vd. c	Voiced, complex (adjacent glide), mid-back, tense, rounded, lengthened	[ˈfoʊ:n]
		[ou] vl .c	Voiced, complex (adjacent glide), mid-back, tense, rounded, unlengthened	[ˈboʊθ]

SPANISH /u/

ENGLISH /ʊ/ AND /uw/

1. - Tridimensional Analysis

/u/	/ʊ/	/uw/
1.- voiced	1.-Voiced	1.- Voiced
2.- Simple	2.- Simple	2.-Complex(Adjacent Glide)
3.- High-back	3.-High-back	3.- High-back
4.- Tense	4.-Lax	4.- Tense
5.- Rounded	5.- Rounded	5.- Rounded

2.- SPELLING

SPANISH		ENGLISH			
/u/		/ʊ/		/uw/	
1.- <u> du <u>ro</u>	/duro/	1.- <o> wo <u>m</u> en	/wʊnən/ lʊk	1.-<eu> pneu <u>m</u> onia	/·nyuw·monyə/
		2.-<oo> loo <u>k</u>	/'kʊd/ /sʊit/	2.-<ew> fe <u>w</u>	/·fyuw/
		3.- <ou> cou <u>l</u> d		3.- <o> d <u>o</u>	/·duw/
		4.- <u> su <u>i</u> t		4.-<oo> bedr <u>oo</u> m	/·bedruwn/ /·yuw/
				5.- <ou> yo <u>u</u>	/·luwk/
				6.- <u> lu <u>k</u> e	/·bluw/
				7.- <ue> bl <u>ue</u>	/·fruwt/
				8.- <ui> fru <u>i</u> t	

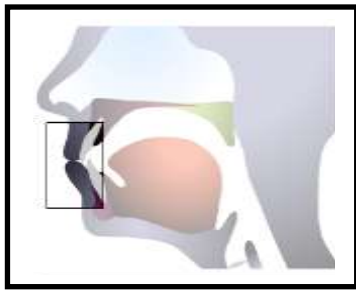
3. – Allophones

SPANISH	/ u /	[u]	Voiced, simple, high-back, tense, rounded	[ˈfapido]
		[ũ]	Voiced, simple, high-back, tense, rounded, nasal	[ˈũn'tar]
ENGLISH	/ ʊ /	[ʊ:] vd.c	Voiced, simple, high-back, lax, rounded, lengthened	[ˈwʊ:d]
		[ʊ] vl.c	Voiced, simple, high-back, lax, rounded, unlengthened	[ˈtʊk]
	/ uw /	[uɥ:] vd. c	Voiced, complex (adjacent glide), high-back, tense, rounded, lengthened	[ˈsuɥ:n]
		[uɥ] vl .c	Voiced, complex (adjacent glide), high-back, tense, rounded, unlengthened	[ˈsuɥp]

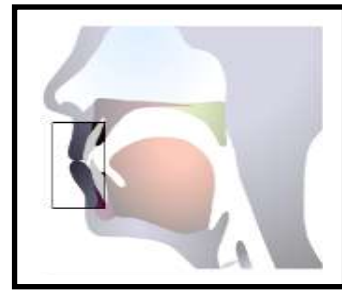
EXERCISES



PHONEME /P/



SPANISH



ENGLISH

1.- Write the tridimensional analysis of the phoneme /p/

SPANISH.

ENGLISH

1.
 1.....
2.

3.
 3.....

2.

2. - Write the characteristics.

3.- Write 3 examples with the phoneme /p/

SPANISH.

ENGLISH.

Initial position

Initial position

--	--

4.- Read and circle the correct answer:

The sound /p/ is:

Voiced voiceless

The allophone [-p'] is:

*Voiceless, bilabial, oral, stop, unreleased

*Voiceless, bilabial, oral. Stop. Strongly, aspirated

5.- Read and underline the words with the phoneme [p̣]

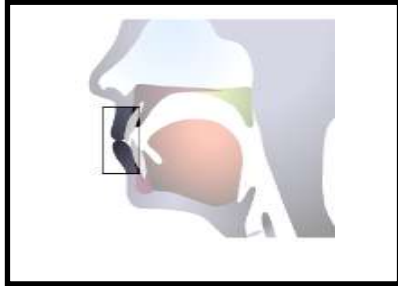
The trap was constructed in such a way that a board was fitted on the frame and shut down upon the top. If seed was scattered on the board, and the trap was put out in the yard, the little bird would fly down, hop upon the board, the board would give way, and the trap would shut with a clap.

6.- Read the following paragraph and find the allophone [p^h]

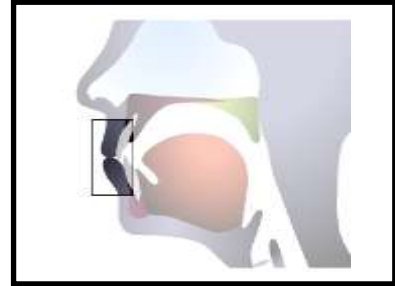
Please don't leave your surfboards in the parking lot. Places are for cars only. Space available behind the beach, next to the diving equipment.

-

PHONEME /b/



SPANISH



ENGLISH

Tridimensional analysis.

SPANISH.

1.
1.....
2.
.....
3.
3.....

ENGLISH

2.

1.- Read the underline the phoneme /b/

*Oh baby baby, how was I supposed to know
That something wasn't right here*

*Oh baby baby, I shouldn't have let you go
And now you're out of sight*

*Show me, how you want it to be
Tell me, baby
Because I need to know now, oh because*

*My loneliness is killing me –and I-
I must confess I still believe –still believe-
When I'm not with you I lose my mind
Give me a sign
Hit me baby one more time*

2.- Read the story and find the allophone /r v[b]v

El error más grande lo cometes cuando, por temor a equivocarte, te equivocas dejando de arriesgar en el viaje hacia tus objetivos.

No se equivoca el río cuando, al encontrar una montaña en su camino, retrocede para seguir avanzando hacia el mar; se equivoca el agua que por temor a equivocarse, se estanca y se pudre en la laguna.

No se equivoca la semilla cuando muere en el surco para hacerse planta; se equivoca la que por no morir bajo la tierra, renuncia a la vida.

No se equivoca el hombre que ensaya distintos caminos para alcanzar sus metas, se equivoca aquel que por temor a equivocarse no acciona.

3.- Write examples using the sound /b/

SPANISH

ENGLISH

Middle Position

Middle Position

--	--

4.- Write the phonemic transcription

- **Ella sube /..... / al barco /...../**
- **El bebe/..... / no puede subir /..... / solo.**

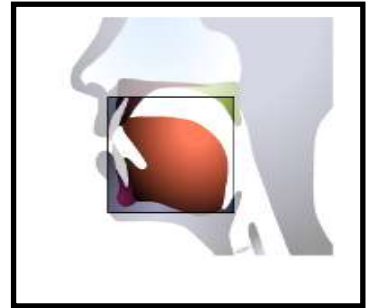
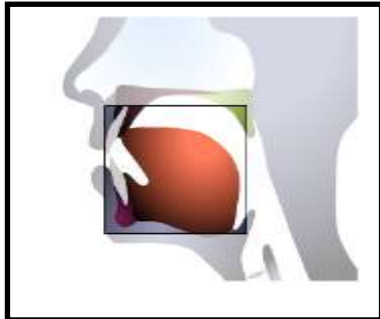
- **He buy / / a book / / in the bookstore //.**

- **The panda bear/...../ is big //**

5.- Write the phonetic transcription of the following words.

SPANISH		ENGLISH	
babaco	[]	able	[]
bebe	[]	habit	[]
abierto	[]	hobby	[]

PHONEME /t/



1.- Match the allophone with the correct description

[t^h-] Voiceless, apico-alveolar, oral, stop, released

[t']
aspirated Voiceless, apico-alveolar ,bilabial, oral. Stop. Strongly,

[-t̚] Voiced, apico-alveolar, oral, stop, unreleased

2.-Write the tridimensional analysis the phoneme /t/

SPANISH.

ENGLISH

1.

1.

2.

2.

3.

3.

3.- Complete the following paragraph with the phonemic transcription

❖ This [.....] home-study [.....] component [.....] supports [.....] the [.....]Next [.....] Stop [.....] course by providing interactive [.....] homework that [.....] can be completed [.....] by your child, without [.....] the [.....] help of a teacher [.....].

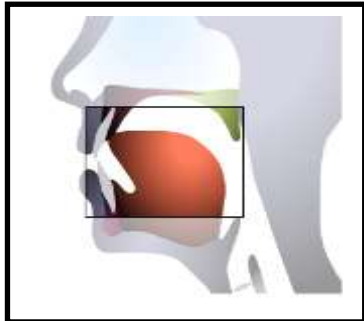
4.- Complete the following paragraph with the phonetic transcription

- ❖ Es una fase breve, relativamente /..... /pasiva: aquí los niños tienen / /el primer contacto /..... / con el lenguaje, escuchando y demostrando que comprenden, al reacciona físicamente / /a las palabras.

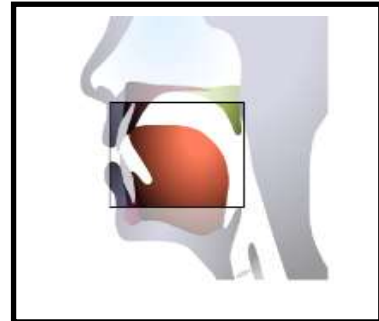
5.- Complete the chart with the allophones of the sound /t/.

SPANISH	ENGLISH

PHONEME /d/



SPANISH



ENGLISH

1.- Write the Phonetic transcriptions:

calculadora	soda
cuerda	aloud
dado	dear

2.- Write the characteristics of the allophone /n [d].

3.- Write 3 examples with the phoneme /d/

SPANISH.

ENGLISH.

Initial position

Initial position

--	--

4.- Read and find the words with the allophone r/v[-8]v

*Para que hablar
Si vos no quieres escucharme...
Escaparse ahora no tiene sentido...
Pero no voy a llorar,
Si vos quieres partir,
A veces la distancia ayuda.
Y esta tempeztad un dia va a
terminar...*

*Solo te quiero hacer recordar,
Cuando nosotros andabamos por las
estrellas,
En las horas lindas,
Que pasamos juntos...*

*Nosotros solo queriamos
Amar y amar...
Y hoy estoy segura,
Nuestra historia no termina ahora.
Y esta tempeztad un dia va a
terminar...*

5.- Match the allophone with the correct description

v [-? -]

voiced, apico- alveolar, oral, flap

[d]

Voiced, glottal, stop, nasal, released

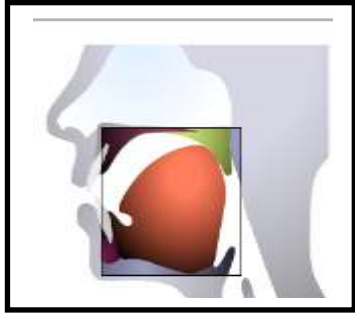
v [f] v

voiced, apico-alveolar, oral, stop

6.- Circle the Spanish allophones

[θ]	v [-?]	l/n [d]	[∅]
-----	--------	---------	-----

PHONEME /k/



SPANISH



ENGLISH

1.- Read the following song and color the phoneme /k/

*Come Here baby
You know you drive me up a wall
the way you make good on all the nasty tricks you pull
Seems like we're makin' up
more than we're makin' love
And it always seems
you got somn' on your mind other than me
Girl, you got to change your crazy ways
You hear me*

*Say you're leavin' on a seven thirty train
and that you're headin' out to Hollywood
Girl you been givin' me that line so many times
it kinda gets like feelin' bad looks good*

*That kinda lovin'
Turns a man to a slave
That kinda lovin'
Sends a man right to his grave*

2.- Write the phonetic transcription

SPANISH		ENGLISH	
kilómetro		like	
kiosko		cases	
acariciar		cook	

3.- Analyze the allophone [k^h]

SPANISH	ENGLISH
1.-.....	1.-.....
2.-.....	2.-.....
3.-.....	3.-.....

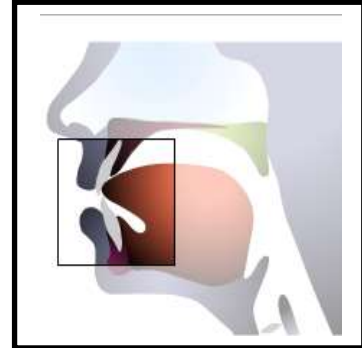
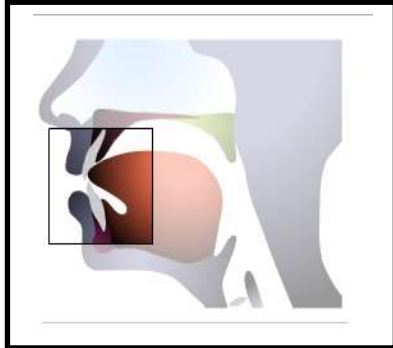
4.- Write examples of initial position:

<u>Initial position</u>	<u>Initial position</u>

5.- Match the allophone with the correct description

- [k^h-] Voiceless, dorso-velar oral, stop, unreleased
- [k'] Voiceless, dorso-velar oral, stop unaspirated
- [-k-] Voiceless, dorso-velar oral, stop, strongly aspirated.

PHONEME /g/



SPANISH

ENGLISH

1.- Write the transcription of the following words:

gato

ugly

amargo

big

suegro

giant

2.- Write the phonemic transcription

❖ A Gonzales // le gusta/ ganarse /.....
/ regalos /..... / en su clase de ingles / /

❖ My daughter / / had a gift // to her
grandmother /..... /.

3.- Read and underline the words with the allophone [g]

*Cuenta conmigo,
amor te escribo,
cuando sientas soledad,
no importa donde
solo responde
que a tu lado voy a estar!*

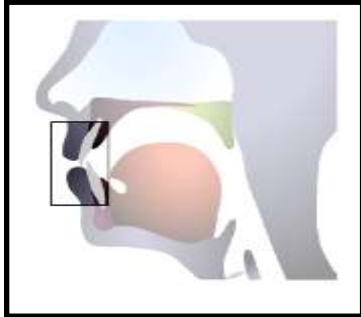
*Si la vida te lleva lejos,
si no regresas nunca más aquí,
Estamos juntos, me llevas dentro,
Y a la distancia siempre estaré para ti.*

*Si te sientes sola, si quieres hablar,
Si te sientes triste y no puedes llorar.
Si quieres un abrigo, las noches que hace frio.
Si te pasa algo y no quieres contar,
necesitas alguien que pueda escuchar.
Si tu luna se ha perdido, sabes que estov aquí.*

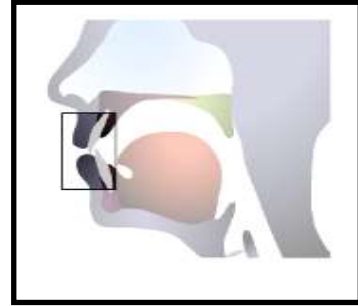
4.- Write words with the allophone [l/r/v [-g-]v



PHONEME /f/



SPANISH



ENGLISH

1.- Tridimensional analysis /f/

SPANISH.

1.
2.
3.

ENGLISH

1.
2.
3.

2.- Color the correct description for the allophone [β̞]

	Voiceless	voiced	occlusive	
	bilabial	dental	oral	
		fricative		

3.- Do the correct Environment

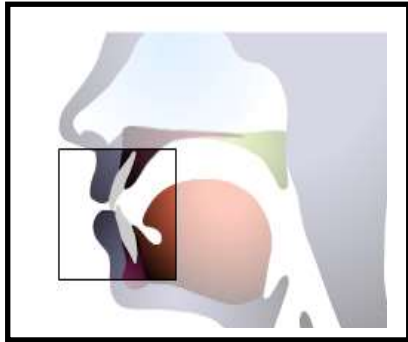
I	M	F

I	M	F

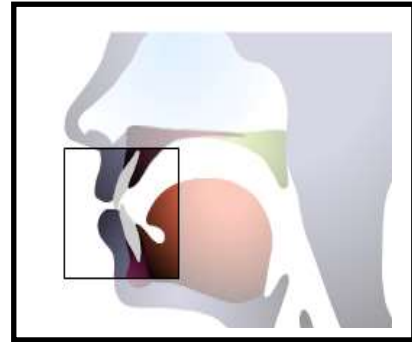
4 .- Read and make the phonemic transcription

The activity is focus /...../, in order that flashcards/..... /move when the teacher indicates, learners can use numbers, letters, and sentence structures and so on, and each time that teacher says find /..... / number 185 or structure a simple sentence. so, the learners change the positions to form /..... /the number or something said.

PHONEME /v/



SPANISH



ENGLISH

1.- Tridimensional analysis.

SPANISH.

1.
2.
3.

ENGLISH

1.
2.
3.

2- Characteristics.

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

3.- Write examples.

SPANISH.

ENGLISH.

Initial position

Initial position

--	--

Middle Position

Middle Position

--	--

Final Position

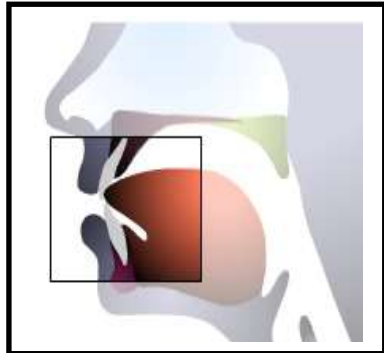
Final Position

--	--

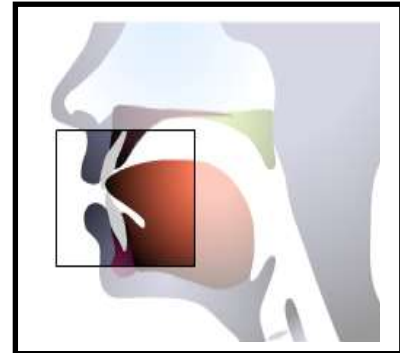
5.- Circle the words with the phoneme /v/

The activity consists in guessing the animal, thing and so on that one learner has in a picture or maybe in a photo. The another learner asks the characteristics of the animal, he can use adjectives, questions using to be verb, etc. so the student tries to guess what the animal is, the first student that guess first in the group wins something.

PHONEME /s/



SPANISH



ENGLISH

1.- Write the phonetic transcription.

SPANISH.

sapo

respuesta

mes

ENGLISH

soda.....

study.....

supports

2.- Find the allophone [-s]

Alguna noche estrellada habrás estado buscando en el cielo la Osa Menor, o habrás oído a alguien alguna vez decir “ahí está la Osa Menor” ... Sus estrellas más brillantes forman una especie de carro con timón, al final del cual se encuentra la Estrella Polar...

3.- Underline the correct answer

The sound /s/ /ʃ/ /r/ /rr/ /n/ in Spanish are

bilabials

palatals

alveolar

4.- Write examples in:

Middle Position

Middle Position

--	--

Final Position

Final Position

--	--

5.- Make the Phonemic Transcription

*Si me tengo que morir
poco me importa aprender.
Y si no puedo saber,
poco me importa vivir.*

6.- The distribution is:

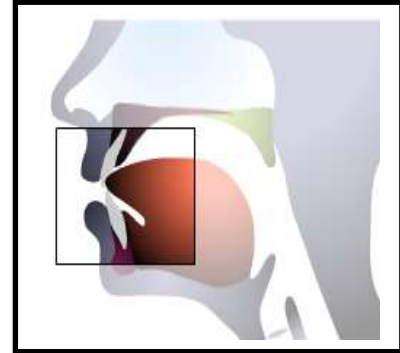
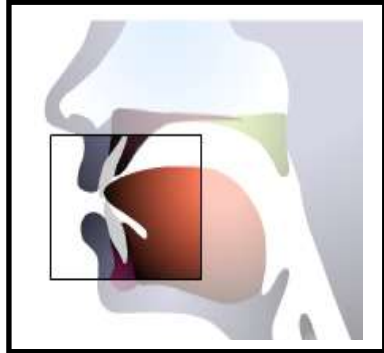
SPANISH

ENGLISH.

C	T	P

C	T	P

PHONEME / θ /



1.-Write the phonetic transcription

Spanish	English	
X	Birth	
	Sixth	
	Thing	

2.- Analyze the following allophone [θ]

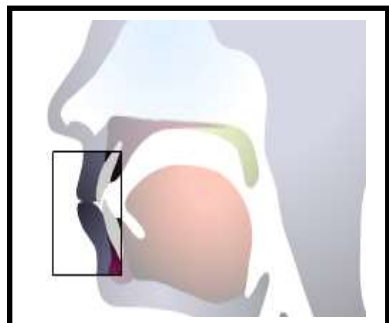
SPANISH

- 1.-.....
- 2.-.....
- 3.-.....

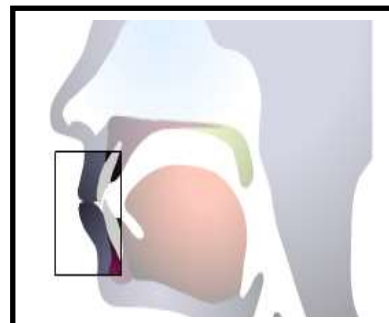
ENGLISH

- 1.-.....
- 2.-.....
- 3.-.....

PHONEME /m/



SPANISH



ENGLISH

1.- Find and write the words with the sound /m/

*No he de callar, por más que con el dedo,
ya tocando la boca, o ya la frente,
silencio avises, o amenazas miedo.
¿No ha de haber un espíritu valiente?
¿Siempre se ha de sentir lo que se dice?
¿Nunca se ha de decir lo que se siente?*

2. Write the characteristics.

3.- Write examples:

SPANISH.

ENGLISH.

Middle Position

Middle Position

--	--

4.-Match the allophone with the correct description

- | | |
|--------|---|
| [m] | voiced, bilabial, nasal, syllabic |
| [-m] f | voiced, bilabial, nasal, continuant |
| C[-m] | voiced, labiodentals, nasal, continuant |

5.- Read and the story and circle the words with the allophone [m]

Causes of war

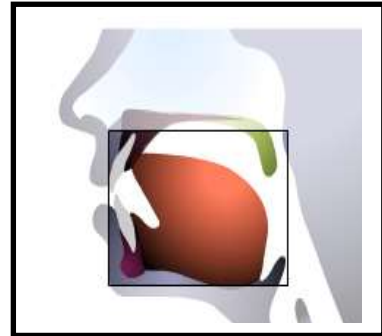
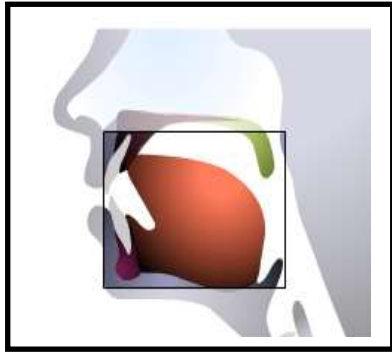
Two tribes lived on the banks of a river. The tribe that lived upstream caught fish by stretching their nets across the river. They beat the water with long sticks to make the fish swim into the nets, but when they did this the water became very muddy. The tribe that lived downstream became angry. "How can we live when you are always making our drinking water so dirty," they said. "You must stop catching fish."

6.- Analyze the following allophone [m]

.....

.....

PHONEME /n/



1.- Write the characteristics /m/

ENGLISH

SPANISH

--	--

2.- Match the allophone with the correct information

[-ŋ-] t/d voiced, dorso –velar, nasal, continuant

[n] voiced, apico- alveolar, nasal continuant

[ŋ] voiced apico – alveolar, nasal, continuant

3.- Analyze the allophone c[ɲ]

SPANISH

1.-.....

2.-.....

3.-.....

ENGLISH

1.-.....

2.-.....

3.-.....

Examples of initial position:

Initial position

Initial position

--	--

4.- Analyze the following allophone [[-ɲ-]t/d]

SPANISH

1.-.....

2.-.....

3.-.....

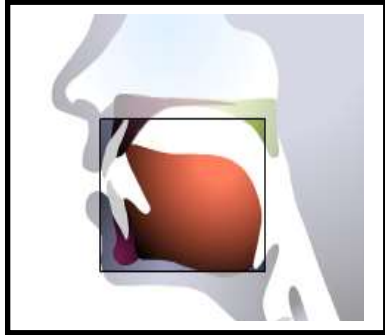
ENGLISH

1.-.....

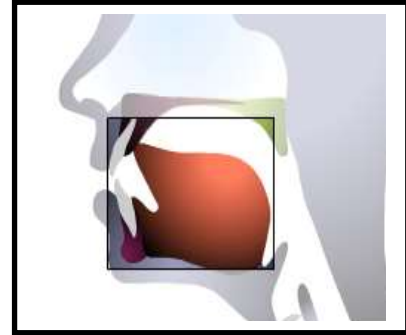
2.-.....

3.-.....

PHONEME /l/



SPANISH



ENGLISH

1.- Tridimensional analysis.

SPANISH.

1.
2.
3.

ENGLISH

1.
2.
3.

2.- Find and circle the allophone vl.c+[l].

*A friend is like a star that twinkles and glows
Or maybe like the ocean that gently flows
A friend is like gold that you should treasure
And take care of forever and ever
A friend is like an angel that is there to guide you
A friend is someone you can trust out of a few
A friend is more than one in a million
They are one in a ca-zillion
And you my friend are very special
and so it is official.*

3.- Characteristics of the sound /l/ in Spanish

4.- Write examples.

SPANISH

ENGLISH

Initial position

Initial position

--	--

Middle Position

Middle Position

--	--

5.- Read and find the allophone [vd.c= [l]]

*Tinkle, Tinkle little car
How I wonder what you are.*

*Leaking oil every day
Having it your own way.*

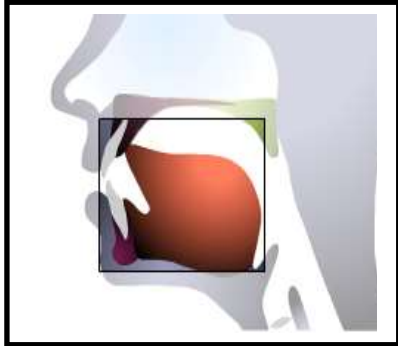
*Going up hills real slow
I don't want you any mo'.*

*Tinkle, Tinkle little car
Boy, what a lemon you are.*

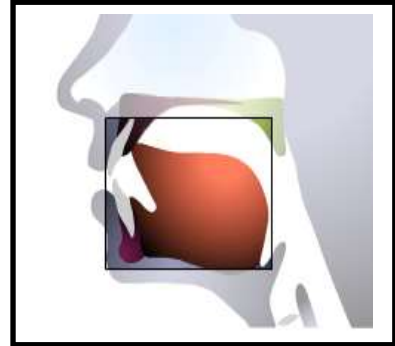
6.- Read and write the phonemic transcription

*The first one was in 1895 so this is an old / festival, /
/and it happens every two years in Venice, Italy / /. The 53rd one
was in 2009, and it was very exciting. Thousands of people /
/come from all / /over the world. There's theater, dance, and music,
so there really / /is something for everyone. It's very, very
crowded so this is not for you if you don't like / /a lot / / of
people/ /!*

PHONEME /ʃ/



SPANISH



ENGLISH

1.- Write the phonemic transcription

SPANISH	ENGLISH	
	spatial	
	brush	
	flash	

2.- Write the phonemic transcription

*Like a daisy in the sun,
 she's my friend she's no.1,
 she is as sweet as a chocolate bun,
 she still remembers she's no.1,
 so if you think you're feeling down,
 give a friend a call she'll clean the frown.
 cause a friend is there when the world spins*



listening section

CONSONANT SECTION

THE SOUND /p/

EXERCISE 1



Listen the following words and write the correct allophone

_____ []

_____ []

_____ []

THE SOUND /b/



Listen and put the words in the correct column

/b/	/v/
_____ _____ _____	_____ _____ _____

THE SOUND /t/

EXERCISE 3



Listen to the following sentences and find 5 words with the sound /t/

-----	-----	-----	-----	-----
-				

THE SOUND /d/

EXERCISE 4



Listen and circle the word with the correct sound

laugh	fall	told
-------	------	------

THE SOUND /k/


EXERCISE 5



Listen and underline the word with a different sound

/k/	key	attack
	agree	

THE SOUND /f/

 Listen the following words and make the phonemic transcription

----- []

----- []


----- []

----- []

----- []

THE SOUND /v/


EXERCISE 7

 Listen the following sentences and find the words with the words with the sound /v/

_____	_____	_____	_____
-------	-------	-------	-------

THE SOUNDS /ʃ/ and /s/


EXERCISE 8

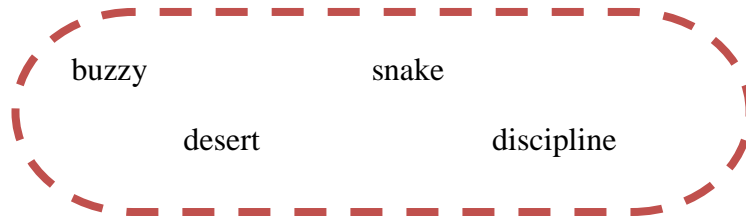
 Listen and repeat the words and sounds

ʃ	sugar fish	S	salt sweets
---	---------------	---	----------------

THE SOUND /z/


EXERCISE 9

 Listen and circle the words with a different sound



SOUNDS /θ/ and /f/

EXERCISE 10

 Match the words with the correct sound

/θ/

/f/

physics

sixth


laugh

theory

thriller

wealthy


EXERCISE 11

 Listen the following sentence and find the words with the sound /ʃ/

/ʃ/	
-----	--

SOUNDS /tʃ/ /ʒ/ /ʃ/


EXERCISE 11

 Listen and repeat the sound pictures and sentences. Practice with a partner.

/ʃ/	chess	Charles is Czech, not French
/tʃ/	shower	She's Polish or Russian. I'm not sure
/ʒ/	jazz	We're German and they're Japanese

SOUND /m/


EXERCISE 12

 Listen the following paragraph and find the words with the sound /m/

_____	_____	_____
_____	_____	_____

SOUND /n/

EXERCISE 13

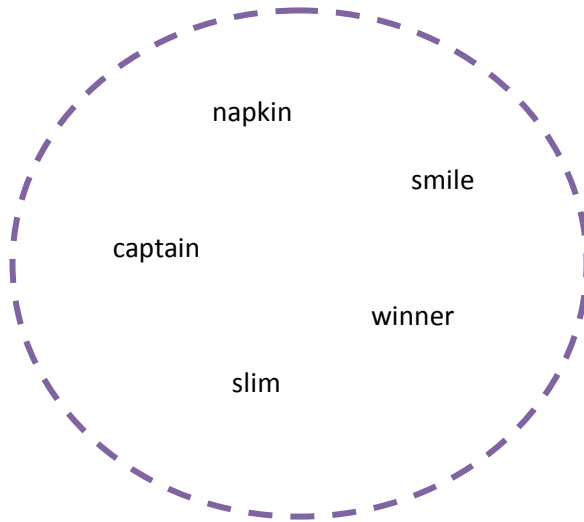
 Listen and repeat

nose winner knife spoon tennis tinner

EXERCISE 15



Listen and circle the words with the sound /n/



EXERCISE 16



Listen the following paragraph and find words with the sound /l/

/l/	
-----	--

VOWEL SOUND

EXERCISE 1



Listen and circle the word with a different sound

æ	i	ʌ
tax	sweet	tunnel
carry	fish	bull
saw	ceiling	bump

EXERCISE 2



Listen and match according to the sound

Boot	u
Since	ə
camera	i

EXERCISE 3



Listen to the two sound words. Can you hear the difference in the vowel sound?

ʊ	u
bull	boot

EXERCISE 4



Listen and write the words in the right column

U	u

afternoon	book	choose	cook	food	good
look	moon	school	soon	spoon	took

EXERCISE 5



Listen and repeat the words and sounds.

fish

tree

cat

car

clock

horse

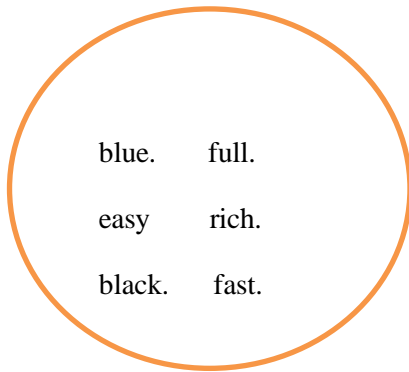
bull

boot.



EXERCISE 6.

Match and adjective from circle A with an adjective from circle B with the same vowel sound. Write them in the chart.



Bibliografía:

Bibliografía Virtual.

- ❖ http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/15560/1/origen_lenguaje.pdf
- ❖ <http://www.wsu.edu/~brians/errors/got.html>

Bibliografía Citada.

- ❖ ESCOBAR, Alberto. Lenguaje. Lima, INIDE, 1979. ISBN 6-8799-22467-1
- ❖ CISNEROS, Luis Jaime. Temas lingüísticos. Lima. Studium, 1972. ISBN 2-0567-96785-6
- ❖ GIL, Juana: Los sonidos del lenguaje. Madrid, Síntesis, 1989. ISBN 1-0256-06784-9
- ❖ LYONS, John. Linguistic Semantics, Cambridge University Press. ISBN 0-521-43877-2
- ❖ MARTÍNEZ, Carlos. Análisis espectrográfico de los sonidos del habla. Barcelona, Ariel, 2007 segunda edición. ISBN 9-004-43876-9
- ❖ MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio: El sonido en la comunicación humana. Barcelona, Octaedro, 2003 segunda edición. ISBN 5-0574-59321-8
- ❖ MARTÍNEZ VÁZQUEZ, M. ed. Gramática Contrastiva inglés-español. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 1996. ISBN 3-0574-80456-6
- ❖ NAVARRO TOMÁS, Tomás: "Manual de pronunciación española". Madrid. Centro de Estudios Históricos. 1918. 24 edic. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1990. ISBN 6-0178-04732-4
- ❖ GONZALEZ, J. Y WAGENAAR, R. Tuning Educational Structures in Europe. Informe Final de la Fase 1. Universidad de Deusto. ISBN 6-5577-00887-8

- ❖ SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de lingüística general. Alianza Editorial. pp. 37-40. ISBN 5-9452-00321-6
- ❖ STOCKWELL, R. The Grammatical Structures of English and Spanish. The University of Chicago Press, Chicago, 1965. ISBN 9-0376-26589-8
- ❖ TRUBETZKOY, Nicolai S.: Principios de fonología. Madrid, Cincel. Varias ediciones. ISBN 7-0463-85673-6

Bibliografía Consultada.

- ❖ AITCHISON, Jean. Linguistics: An Introduction (2nd edición). London: Hodder & Stoughton. ISBN 0-001-48830-0
- ❖ ÁLVAREZ Y DÍAS. Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas. Concepción: Universidad de Concepción. ISBN 0-901-09887-9
- ❖ ALCARAZ, E. y MOODY, B. Fonética inglesa para españoles. Marfil, Alcoy, 1983. ISBN 7-0673-02361-8
- ❖ FRIES, C. "Teaching and Learning English as a Foreign Language. The University of Michigan Press, Michigan, 1945. ISBN 9-9276-03897-7
- ❖ LADO, R. Lingüística Contrastiva, lengua y culturas. Ediciones Alcalá, Colección Romania, Madrid, 1973. ISBN 8-0674-01634-0
- ❖ LORENZO, E. "El anglicismo en el español de hoy", en El español de hoy, lengua en ebullición. Gredos, Madrid, 1980. ISBN 0-0542-98745-7
- ❖ MONROY CASAS, L. La pronunciación del inglés para hablantes de español. Paraninfo, Madrid, 1980. ISBN 0-9375-59876-0
- ❖ TORRENTS DELS PRATS, A. Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos. Editorial Juventud, Barcelona, 1969. ISBN 1-0083-88554-6
- ❖ VALERO GARCÉS, C. A Selected and Annotated Bibliography on English-Spanish Cross-Linguistic Studies (1980s -1990s). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1998. ISBN 1-9045-98653-7
- ❖ WHITLEY, S. Spanish-English Contrast. A Course in Spanish Linguistics. Georgetown University Press, Washington, D.C., 1984. ISBN 5-0956-78231-5

AMONGS

**ENCUESTA DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD
DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI**

OBJETIVO:

Recopilar información de los estudiantes del tercer nivel de la especialidad de inglés que sirva de monitor para la elaboración de una guía de Lingüística contrastiva aplicable a la institución.

INSTRUCCIONES

- ❖ Lea detenidamente cada una de las preguntas planteadas.
- ❖ Marque con una X en el paréntesis, en la respuesta que usted considere lo más conveniente.

CUESTIONARIO

1.-¿Cómo son las clases de Lingüística Contrastiva que usted recibe?

Interesantes ()

Poco Interesantes ()

Aburridas ()

¿POR QUÉ?:

2.- Que tanto podrías mejorar tu pronunciación, si utilizas una guía sobre Lingüística Contrastiva?

Mucho ()

Poco ()

Nada ()

¿POR QUÉ?:

3.- ¿Cómo considera que es el Proceso de Enseñanza Aprendizaje de la asignatura de Lingüística Contrastiva?

Dinámico ()

Interactivo ()

Aburrido ()

Desmotivador ()

¿POR QUÉ?:

4.- ¿Cómo considera el material que usted recibe del docente de Lingüística Contrastiva?

Adecuado ()

No muy adecuado ()

No adecuado ()

¿POR QUÉ?:

5.- ¿Considera necesario la utilización de recursos didácticos en la asignatura de Lingüística Contrastiva para los estudiantes del tercer Nivel de Licenciatura en Inglés?

Si ()

No ()

¿POR QUÉ?:

6.- ¿Qué tipo de material utiliza?

Concretos ()

Tecnológicos ()

Folletos ()

¿POR QUÉ?:

7- ¿Considera que su pronunciación es?

Buena ()

Mala ()

Regular ()

¿POR QUÉ?:

8.- ¿Considera usted que la aplicación de una guía de Lingüística Contrastiva ayudará a mejorar el nivel de pronunciación en los estudiantes de la especialidad de Inglés?

Mucho ()

Poco ()

Nada ()

¿POR QUÉ?:

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

**ENCUESTA DIRIGIDA PARA LOS DOCENTES DE LA ESPECIALIDAD
DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI**

OBJETIVO:

Recopilar información de los docentes de la especialidad de inglés que sirva de monitor para la elaboración de una guía de Lingüística contrastiva aplicable a la institución.

INSTRUCCIONES

- ❖ Lea detenidamente cada una de las preguntas planteadas.
- ❖ Marque con una X en el paréntesis, en la respuesta que usted considere lo más conveniente.

1.-¿Qué recursos didácticos usted utiliza para impartir su asignatura?

Tecnológicos ()

Manuales ()

Visuales ()

¿POR QUÉ?:

2. -¿Considera necesario utilizar algún recurso para la enseñanza de la asignatura de Lingüística Contrastiva?

Si ()

No ()

¿POR QUÉ?:

3.- ¿Cree Ud. Que es necesario el desarrollo y la aplicación de una guía que facilite el mejoramiento de la pronunciación de los estudiantes?

Si ()

No ()

¿POR QUÉ?:

4.- ¿Cree usted que los estudiantes deben tener el material completo a tratar en clase, dictados durante el tercer ciclo de la carrera?

Si ()

No ()

¿POR QUÉ?:

5.-. ¿Considera usted que la aplicación de una guía de Lingüística contrastiva ayudara al mejoramiento de la pronunciación de los estudiantes?

Si ()

No ()

¿POR QUÉ?:

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN